

## Erster Theil.

Die türkische Sprache besteht aus der tartarischen, persischen und arabischen Sprache. Die hohe Mundart, welche in Konstantinopel von den Bornehmsten allein gesprochen wird, ist aus vielen persischen und arabischen Wörtern zusammen gesetzt, auch ist sie die Schriftsprache.

Hier werden wir blos die Umgangssprache, jedoch die konstantinopolitanische Mundart, behandeln.

### Erster Abschnitt.

Von den Buchstaben حرف harf (gem. die Mehrzahl) حروف huruf und Lesenzeichen (حركات hareket) überhaupt.

Die Türken, welche, wie die meisten Morgenländer, von der Rechten zur Linken zu schreiben pflegen, haben von den Arabern 28, und von den Persern 3 (پ ج ز) Buchstaben, wie folgt:

#### Türkisches Alphabet.

F i g u r e n.				N a m e n.	K r a f t.
Am Ende		Mitte	Anfang		
freij.	verbunden.	verbunden.	freij.		
ا	ا	ا	ا	elif	a, e, i, y, o, u, ö, ü
ب	ب	ب	ب	be	b
پ	پ	پ	پ	pe	p
ت	ت	ت	ت	te	t
ث	ث	ث	ث	se	s (t)
ج	ج	ج	ج	gim	g ital. vor e oder i
چ	چ	چ	چ	chim	c ital. vor e und i
ح	ح	ح	ح	ha	h
خ	خ	خ	خ	chy	ch
د	د	د	د	dal	d

F i g u r e n .				N a m e n .	K r a f t .
A m E n d e		M i t t e	A n f a n g		
f r e y .	v e r b u n d e n .	v e r b u n d e n .	f r e y .		
ذ	ذ	ذ	ذ	zel	z französisches
ر	ر	ر	ر	ry	r
ز	ز	ز	ز	ze	z französisches
س	س	س	س	sin	s, fs deutsch
ش	ش	ش	ش	syn	sch deutsch
ص	ص	ص	ص	sad	fs —
ض	ض	ض	ض	dad	d und z franzöf.
ط	ط	ط	ط	thy	th, t
ظ	ظ	ظ	ظ	zy	z franzöf.
ع	ع	ع	ع	ajn	a, y, o, u; e, i, ö, ü
ح	ح	ح	ح	ghajn	γ griech. gh. auch g
ف	ف	ف	ف	fe	f
ق	ق	ق	ق	kaf	k, kh
ك	ك	ك	ك	kef, kief	k, ki sehr gelind
ك	ك	ك	ك	saghyr nun	n-
ك	ك	ك	ك	kiefi ağemi	g deutsch und j
ل	ل	ل	ل	liam	l
م	م	م	م	mim	m
ن	ن	ن	ن	nun	n
و	و	و	و	waw	w, o, u, ö, ü
ه	ه	ه	ه	he	h
لا	لا	لا	لا	liam elif	la
ي	ي	ي	ي	je	j, i, y

Vergleichung der Kraft der deutschen Buchstaben in Beziehung auf die türkischen, welche hier dazu dienen soll, die Aussprache der türkisch geschriebenen Wörter möglichst zu erleichtern.

a ist dasselbe, was im Türkischen das (ا) üstün bei harten Buchstaben ط ظ ص ض ح خ

ی ع غ ی.

- b ist das weiche b der Deutschen, statt ب
- ē — tsch im Worte deutsch, oder sch in Mensch, statt des چ der Perser.
- ch — deutsche ch, statt خ
- d — — d statt د auch ط
- e — üstün bei den folgenden weichen Buchstaben ب ت ث ج د ذ ر ز س ش ف und ا auch ع. م ن و ه ي
- f — f der Deutschen, statt ف
- g — deutsche g in Begierde, nicht aber in Geld, statt ك
- ḡ — ital. g vor e oder i in giorno statt ج
- gh — neugriechische γ, welches man schriftlich nicht begreiflich machen kann, statt غ, oft auch wie das g der Deutschen z. B. طغا damga, das Brandmahl.
- h — deutsche h in haben, statt ه oder ح
- i — — i, statt esre vor den weichen Buchstaben, auch statt ي als Selbstlaut.
- ī Dieser Buchstabe ist nicht wirklich im Türkischen, weil er nie geschrieben, sondern, wie in der Wortfügung vorkommt, nur ausgesprochen wird, eben so ist auch das ĩ.
- j ist das deutsche j, statt ي als Mitslaut.
- ĵ — französische j in jour, statt des چ der Perser.
- k — deutsche k vor a oder kh in Khrif.
- k ki wie ein gelindes k in Kiel.
- ī ist das deutsche l (sehr gelind) in Liebe z. B. کلب kalb a das Herz, statt ل
- l — — l (härter) in fallen z. B. کلب kalb falsch, statt ل
- m — — m, statt م
- n — — n, statt ن
- n-in — französische n durch die Nase in mon, statt ن oder ق saghyr nun. Der Unterschied, der zwischen n und n- ist, machen die Asiaten; die Konstantinopolitaner sprechen n- so wie die Deutschen, außer in dem Worte صکره son-ra, nach, hernach. Man sagt in der Umgangssprache soghra, so-ora, auch sonra, welches nach asiatischer Mundart song-ra heißen soll; so auch in dem Worte تانری tan-ry (tang-ri) Gott.
- o — deutsche o statt (') ötürü bei harten Buchstaben, oder statt و als Mitslaut.
- ö — französische eu in peu oder heureux, wie ö in König, statt (') ötürü bei weichen Buchstaben oder statt و als Mitslaut.

- p ist das deutsche p, statt پ der Perser.
- r — — r, statt ر
- s — ital. s in sará oder das franz. in soit, oder das deutsche ß oder ff, statt ص س ث
- ś — deutsche sch in schön statt ش
- t — — t, statt ت oder ط
- u — — u, statt (') ötürü bei harten Buchstaben, oder statt و als Selbstlaut.
- ü — franzöf. u in plus oder das deutsche ü in nützen, statt (') ötürü bei weichen Buchstaben, oder statt و als Selbstlaut.
- w — deutsche w, statt و als Mislaut.
- y bezeichnet das Zeichen esre bei harten Buchstaben, und kömmt dem französ. stummen e gleich in revu oder dem deutschen e vor n in den Endsilben z. B. bringen, als wäre es bringyn. z. B. قرق kyrk 40 lautet krk und قرق kyryk gebrochen, lautet k-r-k.
- ÿ siehe oben bei i.
- z wie das französische z oder das deutsche f im Worte Wiese, oder das italienische sch zwischen zwei Selbstlaute.
- Dieses Zeichen, welches bloß auf i oder y zu stehen kömmt, wird im Türkischen durch keinen Buchstaben ausgedrückt, sondern dient nur zur harmonischen Verbindung der Wörter in der Aussprache, sieh in i.

### Über den Laut und die richtige Aussprache des türkischen Alphabets.

حروف الهمزة huruf ül heğa.

- ا elif nimmt die Stelle der deutschen Selbstlaute a, y, o, u bei harten, und e, i, ö, ü bei weichen Buchstaben ein. Folgt nach dem ا ein harter Buchstabe, so wird das (') üstün wie a, (ـ) esre wie y, und (') ötürü wie o oder u ausgesprochen; z. B. أصل asla nie, اصيرمق ysyrmaq heißen, أصول usul Ordnung. Folgt dem ا aber ein weicher Buchstabe, so lese man das (') üstün wie e, (ـ) esre wie i, und (') ötürü wie ö oder ü, z. B. elem der Kummer, اراق irak weit, اورمگك örümgek die Spinne.
- In der Mitte und am Ende der Wörter (ohne Hamzelif) wird es immer als a gelesen. Mit einem Hamzelif ا wird es wie ein doppeltes ee gelesen z. B. ممول meemul die Hoffnung.
- ب be ist das deutsche b. Nach folgenden Buchstaben wird es oft als p gelesen س ص ش ت ج ح خ پ. z. B. اثبات ispat, Bestätigung, Beweis.

- پ pe ist das deutsche p.
- ت te wie das deutsche t. Es wird bei den Zeitwörtern, welche vor ت ein ك haben, bei der Abwandlung meistens in د verwandelt z. B. von ايتمك ايتمك machen, ايدر ايدر ich mache, ايدويم ايدويم daß ich mache u.
- ث se Die Araber lesen es wie ein th, die Türken bloß in dem Worte ثلث tül't ein Drittel, sonst aber wird es immer wie f oder ff gelesen.
- ج ğim oder dschim, das g der Italiener vor e oder i z. B. giardino. In Verbindung mit den bei ب angeführten Mitlautern aber wird es wie چ ğim oder tschim gelesen.
- چ ğim oder tschim, wie tsch in deutsch oder sch in Mensch.
- ح ha wie h in haben.
- خ chy das ch in ich, brauchen.
- د dal wie d. Bei den bei ب angeführten Buchstaben aber als t gelesen, sieh auch ط.
- ذ zal wie das französische z.
- ر ry wie r.
- ز ze wie das französische z.
- س sin gleich dem s, ff z. B. سز siz ihr, يوزس jüzsüz unverschämt.
- ش šyn oder schyn, dem sch gleich.
- ص sad ein scharfes ff, fs.
- ض dad. Die Araber lesen es wie d, die Türken immer wie ein französisches z, ausgenommen in كاضي kady der Richter. ضيق dyknefes Engbrüstigkeit, engbrüstig; فؤول fo-dul stolz.
- ط thy wie t oder th. Dieser Buchstab wird oft mit ت und د verwechselt z. B. تومتق طومتق und دومتق tutmak halten, fangen.
- ظ zy wie ein französisches z.
- ع ajn wie ein tief aus der Kehle und durch die Nase hervorgeholtes a, y, u, dessen Aussprache überlassen wir den sehr gelehrten Türken. Die Meisten, weil sie nicht im Stande sind seinen eigenthümlichen Laut hervorzubringen, sprechen ihn bei (') üstün wie a oder e, bei ( ) esre wie i oder y und bei (') ötürü wie o, u oder ö, ü aus. Das ع seiner Eigenthümlichkeit gemäß aussprechen nennen die Türken عین چاتلمق ajn çatlatmak.
- غ ghajn wie das neugriechische γ im Worte μεγαλος groß. Die Aussprache desselben muß man mündlich lernen, weil er unentbehrlich ist. An einigen Orten der Türkey wird das Wort اغا agha Herr

Serr, wie aga ausgesprochen; so auch die 2<sup>te</sup>, 3<sup>te</sup> und 4<sup>te</sup> Endung der in س ausgehenden Wörter مغني مغد مغك statt maghyn, magha, maghy spricht man magyn, maga, magy z. B. اولمغا statt olmagha, olmaga, zu seyn.

ف fe gleich dem f der Deutschen.

ق kaf wie k, kh oder c in Komma, Guckguck.

ك kief, seine Aussprache ist nur aus dem Munde eines Lehrers zu erlernen. Eigentlich ist es ein q, k, wie bey den französischen Wörtern qui, quel.

ك gef oder كافي کافي kafi agemi entspricht dem g der Deutschen; in mehreren Fällen jedoch muß es ganz fein wie gi ausgesprochen werden z. B. كيدن giden der Gehende (nicht giden, sondern guiden französisch). — In der Mitte der Wörter, und bei den Endungen wird es oft als j gelesen, z. B. كوكم göjem Schlehens, und كؤيم große kupferne Kanne. كؤيكن köpejin- des Hundes; am Ende der Wörter aber selten, wie in بك bei Fürst. كك cij roh, der Reis (gefrorener Thau).

ك ك saghyr nun d. i. stummes Nun, wird wie das n- im Französischen bei mon, son ausgesprochen. Im gemeinen Leben aber ohne Unterschied als n z. B. كك وارمي akgen-warmi hast du Geld? كك بابانك كك كك baban-yn- kardasy deines Waters Bruder.

ك liam l. Dieses wird auf zweierlei Art gelesen.

1<sup>ten</sup> sehr gelind, wie in Lied z. B. كك كك kalb Herz.

2<sup>ten</sup> sehr hart, wie im Worte halt z. B. كك كك kalb falsch. Im gemeinen Leben, aber nur im Reden, verwechselt man ihn mit n, wenn der vorhergehende Buchstabe ein n ist, z. B. كك انلر anler, (gem. onlar) so sagt man onnar. كك كك karynlar die Bäuche karynnar. Bei den arabischen Wörtern, die mit dem Artikel ك el anfangen, wird es gelesen, wie folgt:

Bei den folgenden Sonnen-Buchstaben ن ظ ط ص ش س ر ذ ت wird statt ك der folgende Mitslaut doppelt ausgesprochen z. B. كك شمس كك كك semseddin (statt sems eldin) Sonne des Glaubens, ein eigener Name. كك كك كك bejn un-nas unter den Leuten.

م mim ist gleich dem m.

ن nun — — n, Wenn aber ein ب vorhergeht, lies't man es wie m. z. B. كك كك كك amber, Ambra. كك كك كك mimbad, von nun an.

و waw wie das deutsche w z. B. كك كك كك warmak gehen, كك كك ew Haus, كك كك ewet ja.

Mit einem (') ötürü lese man ihn bei harten Buchstaben wie u z. B. بو bu dieser, diese, dieses; wie o z. B. چوق çok viel, bei weichen Buchstaben wie ü z. B. يورك jürek das Herz, und wie ö z. B. چول cöl die Wüste.

he wie das deutsche h z. B. همان heman plötzlich, اشتاه istah Appetit. Am Ende der Wörter wird es aber meistens wie a oder e ausgesprochen, z. B. قرة kara schwarz, دده dede Großvater.

Y oder Y liamelif. Da dieser aus zwei Buchstaben, nämlich aus J und ل zusammengesetzt ist, so spricht man ihn wie la oder lia aus, z. B. الاله alāga bunt, ليكردي liakyrdy die Rede. ي je als Mitlaut wie j z. B. يك jemek essen, ايلك ejlemek machen, شي séj Sache, Ding. Als Selbstlaut wie i; als solcher kommt er bloß in der Mitte oder am Ende der Wörter vor, z. B. كيتمك gitmek gehen, بيري biri ein, eine, ein.

### Lesezeichen حرکت hareket.

- (') üstün (فَتْحَة fethe gem. fata a) ist ein Zeichen, welches auf den Mitlautern ober der Zeile zu stehen kommt, und bezeichnet bei harten Buchstaben ein a z. B. ح ha üstün ha (d. h. ha mit einem üstün macht die Silbe ha aus) und bei weichen ein e z. B. ب be üstün be.
- (-) esre (كسرة kesre, a). Dieses kommt unter der Zeile zu stehen, und bezeichnet bei harten Buchstaben ein y z. B. خ chy esre chy, bei weichen aber ein i z. B. ج gim esre gi.
- (') ötürü (ضمة zamm gem. damma, a) wird bei harten, wie o, u z. B. ق kaf ötürü ko oder ku und bei weichen Buchstaben wie ö, ü gelesen z. B. كief ötürü kö oder kü.
- (=) iki üstün (doppeltes üstün) wird wie en gelesen. Es wird aber im Türkischen oft ausgelassen z. B. اصل aslen türk. asla nie, niemals.
- (=) iki esre (doppeltes esre) wie in.
- (=) iki ötürü (doppeltes ötürü) wie on und un.

Diese drei letzteren Zeichen sind nur mehr bei den arabischen Wörtern üblich.

(=) جزم ġezm (Ruhezichen). Dieses kommt über jene Mitlaute zu stehen, zwischen welchen kein Selbstlaut gehört werden darf, z. B. بورك börk Art großer Mühen, weil hier nur ein Zeichen ötürü mit ġezm ist, so darf zwischen r und k kein Selbstlaut gehört werden; folglich lese man börk und nicht بورك börek, welches eine Art Mehlspeise bedeutet. نصراني nasrani Christ. ادوارد edward ein Name.

(=) تشديد tešdid und شده šedde. Dieses Zeichen verdoppelt diejenigen Buchstaben, über welche

es gefest wird, jedoch nur bei arabischen Wörtern z. B. الله allah Gott, ربي rebbi, (rabbi) mein Gott.

(~) مدالف meddelif oder مده medde (medda). Es kommt bloß auf ا zu stehen, welches dann immer wie a gelesen wird.

(°) همالف hamizelif oder همزه hamze. Steht dieses Zeichen auf ا, so wird es wie ee gelesen. z. B. رأي reej Meinung, Wille; auf و wie ü z. B. سؤال sü-al die Frage, und auf ي wie i, in welchem Falle aber die beiden Punkte weggelassen werden. Auch am Ende der Wörter, die sich mit einem Selbstlaute endigen, wird es wie i gelesen, z. B. بنده خدا bendei chuda der Diener Gottes.

Hier folgt die Buchstabirung und Zusammensetzung der Buchstaben:

أ ب ت ث ج ح خ د د ز ر س ش ص  
ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه لا ي

Elif üstün e elif esre i elif ötürü u. Be üstün be be esre bi be ötürü bu ect. Alle weichen Buchstaben werden auf diese Art buchstabirt. Bei den harten dagegen wird, wie schon gesagt wurde, das üstün wie a, esre wie y und ötürü wie o oder u gelesen, z. B. ha üstün ha, ha esre hy, ha ötürü ho, hu.

أ ب ت ث ج ح خ د د ز ر س ش ص  
ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه لا ي

Elif iki üstün en, elif iki esre in, elif iki ötürü on, un. Be iki üstün ben, be iki esre bin, be iki ötürü bun. So werden alle weichen Buchstaben gelesen. Nun folgt die Lesung der harten:

Ha iki üstün han, ha iki esre hyn, ha iki ötürü hon, hun ect.

أ ب ت ث ج ح خ د د ز ر س ش ص  
ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه لا ي



اع	بع	تع	جع	حع	خع	دع	ذع	رع	زع	سع	شع	صع	ضع
اطع	بطح	تطح	جطح	حطح	خطح	دطح	ذطح	رطح	زطح	سطح	شطح	صطح	ضطح
اف	بف	تف	جف	حف	خف	دف	ذف	رف	زف	سف	شف	صف	ضف
اف	بف	تف	جف	حف	خف	دف	ذف	رف	زف	سف	شف	صف	ضف

Die andern hier nicht angeführten Buchstaben sind gleich den oberwähnten.

اك	بك	تك	كك	حك	خك	دك	ذك	رك	زك	سك	شك	صك	ضك
اك	بك	تك	كك	حك	خك	دك	ذك	رك	زك	سك	شك	صك	ضك

Elif kief üstün *ek, en-, an-*; elif kief esre *ik, in-, yn-*; elif kief ötürü *ük, ün-, ön-, un-, on.* Be kief üstün *ben-, bej, beg* ect. Chy kief üstün *chaki* (als wäre es *chaki*) *chan-,* ect. Thy kief üstün *than-, dan-* ect.

ال	بل	تل	جل	حل	خل	دل	ذل	رل	زل	سل	شل	صل	ضل
ال	بل	تل	جل	حل	خل	دل	ذل	رل	زل	سل	شل	صل	ضل
ام	بم	تم	جم	حم	خم	دم	دم	رم	زم	سم	شم	صم	ضم
ام	بم	تم	جم	حم	خم	دم	دم	رم	زم	سم	شم	صم	ضم
ان	بن	تن	جن	حن	خن	دن	ذن	رن	زن	سن	شن	صن	ضن
ان	بن	تن	جن	حن	خن	دن	ذن	رن	زن	سن	شن	صن	ضن
او	بو	تو	جو	حو	حو	دو	دو	رو	زو	سو	شو	صو	ضو
او	بو	تو	جو	حو	حو	دو	دو	رو	زو	سو	شو	صو	ضو

Elif waw üstün *ew, aw*; elif waw esre *iw, yw*; elif waw ötürü *uw, o, u, ö, ü* ect.

اه به نه نه جده حده حده ده ده ده ده ده ده ده ده  
 صه شه سه زه ره ده ده

Elif he üstün *eh*, (das *h* muß scharf lauten, als wäre es *ech*) elif he esre *ih*, elif he ötürü *ih*. Be he üstün *beh*, *be*; be he esre *bih*, *bi*; be he ötürü *buh* ect.

اي بي ني ني جي جي حي حي دي دي زي زي سي سي شي شي صي صي  
 صي طي طي عي عي في في كي كي مي مي ني ني وي وي هي لا يي

Elif je üstün *ej*, elif je esre *i* ober *ij*, elif je ötürü *uj* ect.

Nach diesem kommt in den türkischen A B C Büchern folgendes ohne irgend einer Bedeutung stehendes ebğed vor, welches den Arabern sowohl, als auch den Türken statt der Zahlen dient:

اَجْد هُوَز حَطِي كَلَن سَعْفَص قَرَشْت نُحْدُ ضِطْع

Ebğed hewwez hutty kelemen safa-s karaşed sachaz dazygh.

ا	ب	ج	د	ه	و	ز	ح	ط
۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹
۱۰	۲۰	۳۰	۴۰	۵۰	۶۰	۷۰	۸۰	۹۰
۱۰۰	۲۰۰	۳۰۰	۴۰۰	۵۰۰	۶۰۰	۷۰۰	۸۰۰	۹۰۰
۱۰۰۰	۳۰۰۰							
1000	3000							

Schriftarten.

Man hat deren verschiedene, nämlich:  
 Die Schrift, die im Druck erscheint, wird *نسخی* nes-chi genannt. Mit dieser werden der Koran, die volkschümlichen Geschichtsbücher, Romane, Grabschriften, Aufschriften u. s. w. geschrieben.

Die großen neschi Buchstaben, die in den Titeln der Bücher, oder bei Aufschriften großer Gebäude vorkommen, nennt man سلسی salsi (sülüs), welche in der Schönschreibekunst angewendet werden.

Die Schriftarten, welche gewöhnlich die Perser, die Türken aber nur in gerichtlichen Angelegenheiten und in der Dichtkunst gebrauchen, heißen تعلیق ta-alik, شکسته sikeste, قریه kyrma.

Und دیوانی diwani ist die sogenannte Kanzleyschrift, welche man bei den Firmans und Reisepässen gebraucht.

Endlich die im gemeinen Leben übliche heißen sie ریکا-ا rika-a, welche eine Mischung von سلسی sülüs (sülüs) und دیوانی diwani ist.

Zur Uebung im Lesen folgen am Ende dieses Buches einige Beispiele, welche zugleich zur Uebersetzung dienen sollen, weil sie aber, wie es im Türkischen üblich ist, ohne حرکت hareket (Vesezeichen) geschrieben sind, so tragen wir das Vater unser in türkischer Sprache übersetzt, mit Vesezeichen vor.

بابامیز که سَمَادِه سِنِی مَقَدَسِ اَوْلَا سِنِی اِسْمِی کَلَه سِنِی پَادِشَاهِلِیغِی سِنِی اَمْرِی اَوْلَسُون  
تَنَه کِه کُوکْدَه اَوْبَلَه یَرْدَه دَه وِدِر بَیْم یَوْمِیَه اَتْمِی کِمِی بُوکُون بَرَه وِبَاعْشَلَه بَیْم بُوْرَجْرِی نَبِجَه کِه بَر  
بَاعْشَلَرِز بَرَه بُوْرَجْلُولَرَه وِکْتُورْمَه بَرِی اَعْوَابِه اِلَّا خِلَاصِ اِبَلَه بَرِی فَنَادَنْ اَمِیْن

Babamyz ki semadesin-, mukaddes ola senin- ismin-, gele senin- padişahlyghyn-, senin- emrin- olsun niteki göjde öjle jerde de, wer bizim jöwmije etmejimizi bu gün bize, we baghyşla bizim borğumuzu nasyl ki biz baghyşlaryz bize borğlulara, we götürme bizi ighwaje, illa chelas öjle bizi fenadan, amin.

## Zweiter Abschnitt.

Nennwort الاسم elisim.

Nennwörter hat man zweierlei:

موصوف mewsuf Hauptwort und

وصف wasf oder نعت na-t auch صفات ذات syfat'izat, Beiwort.

Das Beiwort hat weder Geschlecht, Zahl noch Abänderungsart z. B. گۈزل ار güzel er schöner Mann, گۈزل خاتونلارک güzel chatunlaryn-, der schönen Frauen, گۈزل حیوان güzel hajwan schönes Thier. Jedoch hat man für beide Geschlechter, wie auch im Deutschen, bestimmte Wörter, z. B. ارکک erkek Mannsbild, männlich: عورت awret, کَرِی kary Weib, Frau; کَرِ kyz Mädchen, Magd, Tochter, Fräulein, Jungfer; دِشِی disî weiblich, اوغلان oghlan,

Bube

Bube, Knecht, Diener, Sohn. ار اوغلان er oghlan Sohn, کیز اوغلان kyz oghlan Tochter.  
 ار کارداش er karyndaş (kardaş) Bruder, کیز کارداش kyz karyndaş Schwester. اوکüz öküz Ochse,  
 اینک inek Kuh, ارکک طوکز erkek don-uz Ober, دیشی طوکز dişi don-uz Sau 2c.

Die männlichen eigenen, aus dem Arabischen hergeleiteten Namen werden durch Anhängung eines *ş* am Ende weiblich z. B. حلیل halil männlicher Name, حلیله halile weiblicher Name.  
 شریف serif männlicher Titel, شریفه serife weiblicher Name.

Zum Unterschiede des Geschlechts, wenn die Rede von einem Sultan, einer Sultaninn, einem Prinzen oder einer Prinzessin ist, setzt man dem Namen derselben bei dem männlichen Geschlechte den Titel سلطان sultan vor, bei dem weiblichen dagegen nach, z. B. سلطان محمود sultan mahmud; der Sultan Mahmud, فاطمه سلطان fatime sultan; die Sultaninn Fatima.

Im gemeinen Leben braucht man fälschlich das Sprüchwort سلطان فاطمه کوندن sultan fatma grününden (von der Zeit der Sultaninn Fatima) sehr alt, ganz abgekommen (von Sitte und Mode).

### Зahl عدد aded.

Die Zahl der Hauptwörter ist zweierlei:

Einzahl مفرد müfred und Mehrzahl جمع ġemi. Letztere wird durch Nachsetzung der Silbe ل, welche bey harten Buchstaben lar und bey weichen ler ausgesprochen wird, gebildet; z. B. کرم kerem Gnade, کرملر keremler die Gnaden. حرام haram unerlaubte Sache, حراملر haramlar unerlaubte Sachen.

Statt ل setzt man oft die persischen Partikeln آن an und ها ha am Ende der Wörter, z. B. هزار hezar Tausend, هزاران hezaran Tausende, زن zen Weib, زنان zenan Weiber; endigt sich das Wort mit einem Selbstlaute, so hängt man demselben des Wohlklangs halber ein ی an, z. B. کتخدایا ketchüda (kiahja) Stellvertreter, Vorsteher; کتخدایان ketchüdajan. Geht das Wort aber mit einem *ş* aus, so kommt ein ک dazu, z. B. بنده bende Diener, بندگان bendegian die Dienerschaft. خواجه choġa Lehrer, Rath; خواجهگان choġagian die Rätthe, Rathsherrn, und آژدر aġder der Drache, آژدرها aġderha die Drachen.

In der Umgangssprache braucht man sehr oft die arabischen, in der Mehrzahl stehenden Wörter im Sinne der Einzahl, z. B. فقرا fukara (statt فقیر fakyr) eine arme Person; und aus dieser bildet man erst durch Hinzusetzung der Sylbe ل die türkische Mehrzahl فکارلر fukaralar die Armen. کبرلر küberalar die Großen, وزیرلر wüzeralar die Wesire 2c.

## Biegung der Wörter بنا bina.

Die Biegung der Wörter bildet man durch Hinzufügung der bestimmten Buchstaben, außer der 5. und 6. Endung, auf folgende Weise:

1. Durch Nachsetzung eines ا, wenn das Wort mit einem Selbstlaute ausgeht, und eines نك, wenn es sich mit einem Mitlaute endiget, bildet man die 2. Endung اصلي asli.

2. Mit Nachsetzung des و od. 8 bei Mitlauten und des ى bei Selbstlauten die 3. Endung هدايي hidaji.

3. Mit Nachsetzung des ي bei Mitlauten und ى bei Selbstlauten die 4. Endung نصبي nasbi.

4. Die 5. Endung ندايي nidaji, durch Vorsetzung der Ausrufungswörter يا ja, اي ej (e), هي hej (he), آ a; ى be hej, به bre welche wir auslassen werden.

5. Endlich zur Bildung der 6. Endung جري gerrri setzt man dem Worte die Silbe دن nach, welche nach den harten Buchstaben دان, und nach den weichen Buchstaben den ausgesprochen wird.

## Beispiele der Biegung.

## Erste Abänderungsart.

In welcher die erste Endung mit einem Mitlaute ausgeht.

## 1. Mit einem weichen Mitlaute.

Einzahl.	Mehrzahl.
1. گون گون der Tag	گونلر گünler die Tage
2. گونك گünün- des Tages	گونلر گünlerin- der Tage
3. گونه گüne dem Tage	گونلره گünlere den Tagen
4. گونى گünü den Tag	گونلرى گünleri die Tage
5. يا گون ja gün o Tag	يا گونلر ja günler o Tage
6. گوندن گünden von dem Tage.	گونلردن گünlerden von den Tagen.

Eben so گونش گünes die Sonne

گول گöl der See

دين din der Glaube, die Religion &c.

## 2. Mit einem harten Selbstlaute.

Einzahl.	Mehrzahl.
1. قول kol der Arm	قوللر kollar die Arme
2. قولكى kolun- des Armes	قوللرى kollaryn- der Arme

3. قولاه kolla dem Arme kollara den Armen  
 4. کولي kolu den Arm kollary die Arme  
 6. قولدن kollardan von den Armen.  
 Eben so قول kul der Diener.

Zu dieser gehören auch کور kior der Blinde, wo ک ein weicher Mitslaut und 9 ein harter Selbstlaut ist; کور kior, کورکی kiorun-, کوره kiora und nicht کیörün-, کیöre.

3. Mit einem ق sich endigen.

Einzahl.

Mehrzahl.

- |   |  |
|---|--|
| 1. چقمق çakmak der Feuerstahl           | چقمقلار çakmaklar die Feuerstäbte          |
| 2. چقمغی çakmaghyn- des Feuerstabes     | چقمقلاری çakmaklaryn- der Feuerstäbte      |
| 3. چقمغه çakmagha dem Feuerstahle       | چقمقلاره çakmaklara den Feuerstäbten       |
| 4. چقمغی çakmaghy den Feuerstahl        | چقمقلاری çakmaklary die Feuerstäbte        |
| 6. چقمقدن çakmakdan von dem Feuerstahle | چقمقلاردن çakmaklardan v. d. Feuerstäbten. |

Eben so sind alle mit einem ق ausgehenden Haupt- und Zeitwörter abzuändern.

4. mit einem ک ausgehend.

Einzahl.

Mehrzahl.

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 1. کیوپک kiöpek der Hund           | کیوپکлер kiöpekler die Hunde           |
| 2. کیوپجین kiöpejin- des Hundes    | کیوپکлерی kiöpeklerin der Hunde        |
| 3. کیوپکه kiöpeje dem Hunde        | کیوپکلره kiöpeklere den Hunden         |
| 4. کیوپجی kiöpeji den Hund         | کیوپکلری kiöpekleri die Hunde          |
| 6. کیوپکدن kiöpekden von dem Hunde | کیوپکلردن kiöpeklerden von den Hunden. |

Eben so sind alle mit ک ausgehenden Haupt- und Zeitwörter abzuändern.

5. wo das ت in د verwandelt wird.

Einzahl.

Mehrzahl.

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1. کورت kurt der Wolf, der Wurm | کورتلار kurtlar die Wölfe            |
| 2. کوردکی kurdun- des Wolfes    | کورتلاری kurtlaryn der Wölfe         |
| 3. کورده kurda dem Wolfe        | کورتلاره kurtlara den Wölfen         |
| 4. کوردی kurdu den Wolf         | کورتلاری kurtlary die Wölfe          |
| 6. کورددن kurtдан von dem Wolfe | کورتلاردن kurtlardan von den Wölfen. |

So auch سپت seget der Korb.

Zweite Abänderungsart.

In welcher die erste Endung mit einem Selbstlaute ausgeht.

1. Mit einem I elif

Einzahl.

Mehrzahl.

- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1. بابا baba der Vater            | بابلر babalar die Väter            |
| 2. بابانكى babanyn- des Vaters    | بابلركى babalaryn- der Väter       |
| 3. بابايه babaja dem Vater        | بابلره babalara den Vätern         |
| 4. بابايى babajy den Vater        | بابلرى babalary die Väter          |
| 6. بابادان babadan von dem Vater. | بابلردن babalardan von den Vätern. |

2. Mit einem 9 waw.

Einzahl.

Mehrzahl.

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| 1. قپو kapu die Thür             | قپولر kapular die Thüren           |
| 2. قپونكى kapunyn- der Thüre     | قپولركى kapulayn- der Thüren       |
| 3. قپويه kapuja der Thüre        | قپولره kapulara den Thüren         |
| 4. قپويى kapuju die Thüre        | قپولرى kapulary die Thüren         |
| 6. قپودان kapudan von der Thüre. | قپولردن kapulardan von den Thüren. |

3. Mit einem ي je.

Einzahl.

Mehrzahl.

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. دايى dajy der Nefte           | دايلر dajylar die Nefen           |
| 2. دايىنكى dajynyn- des Nefen    | دايلركى dajylaryn- der Nefen      |
| 3. داييه dajyja dem Nefen        | دايلره dajylara den Nefen         |
| 4. داييى dajyzy den Nefen        | دايلرى dajylary die Nefen         |
| 6. دايىدن dajydan von dem Nefen. | دايلردن dajylardan von den Nefen. |

Ausnahme.

Einzahl.

Mehrzahl.

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. صو su das Wasser                      | صولر sular die Wässer            |
| 2. صويكى sujyn- (st. sunun-) des Wassers | صولركى sularyn- der Wässer       |
| 3. صويه suja dem Wasser                  | صولره sulara den Wässern         |
| 4. صويى suju das Wasser                  | صولرى sulary die Wässer          |
| 6. صودان sudan von dem Wasser.           | صولردن sulardan von den Wässern. |

### Dritter Abschnitt.

#### Beiwörter.

Viele werden aus Hauptwörtern durch Nachsetzung der Silbe لو lu gebildet (gem. لى ly) siehe zueignende Nennwörter.

Alle 3<sup>ten</sup> Personen der Einzahl gegenwärtiger Zeit gewisser Art werden als Beiwörter und Mittelwörter gebraucht; z. B. von بىلمى bilmek wissen, بىلىر bilir der die das, etwas weiß, بىلمىز bilmez unwissend; von سىمىك sewmek lieben; سور sewer der, die, das liebt, liebende; سىمىك سىمىز sewmez der, die, das nicht liebt.

Die 2<sup>te</sup> Vergleichungsstufe wird durch Anhängung der Silbe جى ge gebildet, z. B. كوزل güzel schön, كوزلجى güzelge schöner, اىو eji gut, اىوجى ejige besser. Selten mit رى rek bei weichen Buchstaben z. B. يىك jeg gut, يىكرى jegrek besser, und bei harten mit رى rak, z. B. اىچق alçak niedrig, اىچقراق alçakrak niedriger. In diesem Falle wird des Wohlklangs wegen, wie auch in der Verkleinerungsstufe, statt كىچوكجى kücükge, كىچورك kücüreke feiner, statt اىچقجى alçakga, اىچقراق alçarak niedriger, statt يىكسكجى jüksekge, يىكسرى jükserek höher, statt بىچوكجى böyükge, بىچوچى böjügek größer u. s. w. gebraucht.

Auch wird die 2<sup>te</sup> Vergleichungsstufe durch Vorsetzung des Wörtchens دى dachi mehr, ausgedrückt, z. B. دى بىچى dachi (daha) böyük größer, (mehr groß).

Die 3<sup>te</sup> Vergleichungsstufe wird durch Vorsetzung der Wörtchen غايت ghajet, اى en-, پىك pek, زياده zijade u. gebildet; z. B. اى پىك زياده غايت بىچى en-, pek, zijade, ghajet böyük sehr, gar groß, am größten. اى بىچى غايت en- böjüjü der, die, das größte. Diese Stufe wird auch durch Vorsetzung einer geeigneten Silbe gebildet z. B.

آپ اچق ap ačyk ganz offen oder klar	بىچى böz böyük vorzüglich groß
آپ آشكاره ap aškare ganz klar od. deutlich	كپ كره kap kara
آپ اق ap ak	سىم سياه sim sijah
بىم بىياض bem bejaz	طوز طوچرى doz dogru ganz gerade
بىم بىشىل jem ješil ganz grün	كپ كرمىزى كپ kyp kyrmyzy, kyzyl ganz roth
بىم ياش jam jaš ganz naß	كپ كورى kup kuru ganz, sehr trocken u.
بىز بىتون büz bütün ganz vollkommen, gänzlich	

## 1. Gattung der Wörter.

Man hat zweierlei Gattungen Wörter:

1. Stammwörter جامد ġamid oder غیري مشتق ghajri müstak z. B. ات et Fleisch, گون gün Tag.

2. Abgeleitete Wörter مشتق müstak, sind folgende:

a) اسم فاعل ismi fail, der Name eines Besitzers, Verfertigers, Käufers, Verkäufers, Treibers u. s. w. wird durch jedes thätige Mittelwort in يجي ġi oder یغی ygy ausgedrückt, z. B. سويجي sewigi der, die, das liebt; الیجي alygy d. d. d. etwas nimmt, Abnehmer.

Von Hauptwörtern wird er durch Nachsetzung der Silbe جي ġi gebildet, z. B. ياردم jardym Hilfe, ياردیجي jardymgy Helfer, جول jol Weg, يولي جي jolgy Reisender, اتمک etmek (ekmek) Brod; اتمکيچي ekmekgi Brodverkäufer, Bäcker.

b) اسم مصدر ismi masdar. Der Name, welcher die Handlung eines Gegenstandes bezeichnet, wird gebildet:

1. Durch Hinzufügung des ش oder يش is, ys, us zur 2<sup>ten</sup> Person der Einzahl gebieten der Art, oder durch Verwechslung des ك oder مق in ش z. B. سوش sewis das Lieben. الش alys das Nehmen, باشش bakys das Sehen, Schauen, der Blick. Die unbestimmte Art der Zeitwörter wird auch als Hauptwort gebraucht und abgeändert, wie auch mit Verwechslung der Endbuchstaben ق oder ك in س; z. B. گلمه gelme das Kommen, اولما olma das Seyn.

2. Mit der Zusetzung der Silbe لي lik nach مك mek und لي lyk nach مق mak, z. B. سوميكك sewmeklik das Lieben; انلامكلي an-lamaklyk das Verstehen, Begreifen. Eben so wird von كندي kendi selbst, كندليك kendilik Selbstheit gebildet, welches aber blos in der 6<sup>ten</sup> Endung gebräuchlich ist, z. B. كنديليمدن kendilijinden von mir selbst, كنديليكندن kendilijinden von sich selbst.

3. Manche Zeitwörter drücken durch Hinzufügung eines ج zur 2<sup>ten</sup> Person der Einzahl gebietender Art eine Handlung oder Empfindung der Seele u. aus, z. B. von سوينمك sewinmek sich freuen, سوينج sewing die Freude, كيزكانمك kyzkanmak beneiden, كيزكانمك kyzkanmak der Meid, كازانمك kazanmak gewinnen, كازانمك kazanmak der Gewinn, ايلنمك ilenmek fluchen, ايلنج ileng der Fluch.

4. Durch Verwechslung des مق oder مك in ي z. B. گورلدمك gürüldemek Donnern, Knallen; گورلدي gürültü der Donner, Knall; چاتردمق çatırdamak krachen, چاتردی çatırdı das Krachen; سوميك sewmek lieben, سوي sewi Liebe.

5. Mit Zusehung der Silbe کو oder کي bei Zeitwörtern in مکی, und عی bei denen in معی zur 2<sup>ten</sup> Person der Einzahl gebietender Art, z. B. von ویرمک wermek geben, ویرگی wergi Abgabe, Steuer, von سۆمک sewmek lieben سوگو sewgi die Liebe, von چالمق calmak ein musikalisches Instrument spielen, چالغی calghy (calgy) die Musik, musikalische Instrumente, von بلمک bilmek wissen, بلگو bilgı Wissenschaft, Kenntniß.

6. Durch Weglassung des ک oder ق von der unbestimmten Art oder mit Zusehung eines م zur gebietenden Art, z. B. انمق atmak werfen, schießen; اتم atım der Wurf, Schuß. المق almak nehmen, الم alym das Nehmen, die Fähigkeit. اچمک içmek trinken, اچیم içim der Trunk. گیمک gejmek sich ankleiden, anziehen; گیم gejm was zum Ankleiden gehört, das Kleid.

c) اسم منسوب ismi mensub. Zueignende Nennwörter.

Diese zeigen eine Beziehung auf etwas an, welche durch Hinzufügung der Silbe لو (gem. لی) zum Hauptworte entsteht, z. B. مال mal Vermögen, Reichthum; مالو mally vermöglich, reich. ات at Pferd, اتلو atly d. d. ein Pferd hat oder auf dem Pferde sitzt, ein Reiter. ائ et Fleisch, ائلو etli fleischig; عقل akl, akyl Vernunft, عقلو akylly vernünftig; یاره jara die Wunde, یارلو jaraly verwundet, mit Wunden bedeckt. Eben so ist es auch mit den Namen der Städte, Ortschaften, Länder ic. z. B. بعلی becli ein Wiener, کره دکرلو kara den-izli gebürtig, ansäßig beim schwarzen Meere, بوسندلو bosnaly Bosnier, مجارلو mağarly Ungar ic. Im letzteren Falle aber, wo man ihren Provinzial oder National-Namen nennt, wird statt مجارلو mağarly ein Ungar, statt بوسندلو bosnaly, بوسناق boşnak Bosnier, statt عجمستانلو ağemistanly, عجم ağem Perser, statt نمچدلو nemçeli, نمچه nemçe Deutscher, statt روملو rumlu, روم rum ein Grieche ic. gebraucht.

Oft braucht man auch zur Bildung dieser Beziehung das arabische ی z. B. انسان insan der Mensch, انسانی insani menschlich. آتش ates Feuer, آتشی atesi feurig, voll Feuer. Auch die persischen Silben دار dar und مند mend z. B. مالدار maldar vermöglich, reich. هنرمند hünermend tugendhaft.

Man bedient sich auch oft statt derselben der Wörter اهل ehl, صاحب sahib Besitzer, Inhaber. z. B. اهل معرفت ehlı marifet (gem. معرفت اهلی marifet ehli) Kenntnißbesitzer, Kunstverständiger. عقل صاحب sahibı akyl (gem. عقل صاحبی akyl sahibi) Vernunftbesitzer, vernünftig. Ferner der arabischen Silbe ذو zu z. B. ذوالقدر zul kadr, mächtig, von قدر kadr Macht. Meistens aber gebraucht man die zweite Endung z. B. پادشاهک سرایی padisahyn sarajy, der königliche Pallast.



den sind, hängt man dem Hauptworte am Ende die Silbe لك oder لق an, z. B. دوه dewe Kameel, دوهلك dewelik der Stall oder Ort, wo die Kameele sind. ميشه mese die Eiche, ميشهلك mese-lik Eichenwald, طاغ dagh Berg طاغلق daghlyk bergiger Ort, اكنه ijne Nähnadel, اكنهلك ijnelik Nadelbüchse, طرق tarak der Kamm, طرفلق taraklyk Kammsfutteral. Dasselbe ist auch von den persischen Partikel استان istan zu merken, z. B. گل gül die Rose, گلستان gülistan Rosengarten, شهر sehr (sehir) Stadt, شهرستان shehristan (viele Städte zusammen) eine große Stadt. فرنگ freng ein Europäer, فرنگستان frengistan der Ort, wo Italiener, Franzosen, auch Deutsche einheimisch sind, Europa.

## 2. Gestalt der Nennwörter.

Eine Verdopplung der Beiwörter zeigt eine Verstärkung, oft eine Wiederholung und Vermehrung derselben an, z. B. قرة قرة kara kara ganz oder durchaus schwarz, يوكسك يوكسك طاعلر jüksek jüksek daghlar die hohen Berge, دريك دريك چایلر derin-derin-čajlar viele tiefe Flüsse, die tiefen Flüsse.

Die Gestalt der Wörter ist zweierlei, nämlich einfach und zusammengesetzt. Im Türkischen sind alle Wörter einfach und werden nie zusammengesetzt, wohl aber werden die persischen und arabischen, welcher sich die Türken bedienen, auf folgende Weise zusammengesetzt:

1. Wenn zwei Hauptwörter zusammenkommen, jedoch ohne Verbindung einer Silbe oder eines Buchstaben z. B. پری پیکر peri peker d. d. d. eine Engelsgestalt hat, engelschön. یوسف جمال jusuf gemal schön wie Joseph; d. d. d. die Schönheit des Patriarchen Joseph besitzt. سرو کد serwi kadd d. d. d. die Größe oder Höhe einer Cypresse hat, schlank wie eine Tanne, اهو چشم ahu ceshm d. d. d. ein Aug wie das eines Hirschen hat, Falkenaug, der schöne Augen hat.

2. Das Beiwort oder Zeitwort mit einem Hauptworte oder Zeitworte, auch mit Partikeln z. B. خوب روی خوب روی خوب روی sikeste dil, کوی کوی گونو kyryk muthios, niedergeschlagen. تیر انداز tır endaz Bogenschütz. جهان دیده gihan dide d. d. d. die Welt gesehen, erfahren. همراه همراه Reisegefährte. نا معلوم na ma-lüm unbekannt. بی نماز bi namaz (beinamaz) d. d. d. sein Gebeth nicht verrichtet, irreligiös, Religionsverächter.

3. Endlich bedienen sich die Türken auch der arabischen Zusammensetzungen, z. B. عبدالله abdullah (Gottes Diener) Eigener Name der Männer. روح الله ruh ullah der heilige Geist. ابن الله ibn ullah Gottes = Sohn. شمس الدین sems eddin (Glaubenssonne) eigener Name der Männer.

## Vierter Abschnitt.

## 3. Zahlwörter اسماء العدد esma ül aded.

## Grundzahlen.

			Türkisch.	Persisch.	Arabisch.
1	ا	ا	bir	یک jek	احد ahed
2	ب	ب	iki	دو dü	اثنان isnani
3	ج	ج	üç	سه se	ثلاثة selase
4	د	د	dört	چهار çehar ob. eihar	اربعه erba-a
5	ه	ه	beş	پنج peng	خمسه chamsa
6	و	و	alty	شش şes	سته sitte
7	ز	ز	jedi	هفت heft	سبعه seb-a
8	ح	ح	sekiz	هشت hešt	سمايه semanije
9	ط	ط	dokuz	نه nü	تسعه tis-a
10	ي	ي	on	ده deh	عشرة asare
11	يا	يا	on bir	يازده jazdeh	احد عشر ahedaşyr
20	ك	ك	jirmi ob. jigirmi	بیست bist	عشرون yşrone
30	ل	ل	otuz	سی si	ثلاثون selasune
40	م	م	kyrk	چهل çihil	اربعون erba-une
50	ن	ن	elli	پنجاه pengiah	خمسون chamsune
60	س	س	altmyş	ششت şesht	ستون settune
70	ع	ع	jetmiş	هفتاد heftad	سبعون seb-une
80	ف	ف	sekzen o. sekizen	هشتاد heštad	ثمانون semanune
90	ص	ص	doksan o. dokuzan	نود nüwed	تسعون tis-une
100	ق	ق	jüz	صد sad	مائت miet, mait
200	ر	ر	iki jüz	دو صد dü sad	مائتات maitani
300	ش	ش	üç jüz	سی صد sisad	ثلاث مائت selase mie
400	ت	ت	dört jüz	چهار صد çeharsad	اربع مائت erba-e mie
500	ث	ث	beş jüz	پانصد pansad	خمس مائت chamse mie

600	٦٠٠	خ	التي يوز	alty jüz	شصد	sessad	ست مائت	sitte maje
700	٧٠٠	ذ	يدي يوز	jedi jüz	هفتصد	heftsad	سبع مائت	sab-a maje
800	٨٠٠	ض	سكر يوز	sekiz jüz	هشتصد	heštsad	ثمان مائت	semane maje
900	٩٠٠	ظ	طوقوز يوز	dokuz jüz	نهصد	nühsad	تسع مائت	tis-a maje
1000	١٠٠٠	غ	بيک	bin-	هزار	hezar	الف	elf
2000	٢٠٠٠	بغ	ايکي بيک	iki bin-	دو هزار	dühezar	الفان	elfan
100000	١٠٠٠٠٠	بغ	يوز بيک	jüz bin-	صد هزار	sad hezar	کرت	kerret
1000000	١٠٠٠٠٠٠	قغ	بر يوک	bir jük	دهصد هزار	dehsad hezar	ربوت	ribwet

Diese sind stets unabänderlich in allen Endungen, z. B. يوز التجديه jüz akgeje zu 100 Asper, بر آدمک قري bir adamyn kyzy eines Mannes Tochter.

Auch die Hauptwörter und Zeitwörter bleiben in Verbindung mit Zahlwörtern immer in der Einzahl, z. B. بيک آدم کلدي bir adam geldi, Tausend Mann oder Männer sind gekommen اون اوي وار on ewi war er, sie hat 10 Häuser. Beym Tricktruckspiel gebraucht man die persischen Zahlwörter mit den türkischen z. B.

یک یک jek jek	Alle Af. Eins Alle	دو سه düse	Drei Alle
یکي بر iki bir	Zwei und Eins	چار سه çeharuse	Vier und Drei
سه یک sejek	Drei und Eins	پنج سه penguse	Fünf und Drei
چار یک çeharjek	Vier und Eins	شش سه şesuse	Sechs und Drei
پنج ویک pengujek	Fünf und Eins	دورت چار dörigehar	Vier Alle
شش ویک şes ujek	Sechs und Eins	پنج چار peng çehar	Fünfe Vier
دوبارا dubara	Zwei Alle	شش چار şes çehar	Sechs und Vier
سه بادو sebadu	Zwei und Drei	دویش dübes	Fünf Alle
چارودو çeharudü	Vier und Zwei	شش ویش şes ubes	Sechs und Fünf
پنج و دو peng udü	Fünf und zwei	دو شش düses	Sechs Alle
شش و دو şes udü	Sechs und Zwei		

Die persischen Zahlwörter braucht man auch zu mehreren Zusammensetzungen z. B. ششخانه şeschane sechseckig, چارشنبه çarşembe die Mittwoche u.

Wenn eine Zahl in zwei oder mehrere Theile getheilt wird, drückt man dieß mit یارم jarym, نصف nysf, یاریسی jarysy, نصفی nysfy, چیرک çejrek, ثلث tült ect. aus, z. B. یارم ساعت jarym saat eine halbe Stunde, ساعت یارم saat jarym es ist halb Ein Uhr, welches یارم jarym man

man bloß an und für sich allein stehend gebrauchen kann; denn in Verbindung mit andern Zahlen muß man immer چىق buçuk. setzen, z. B.

- بر چىق bir buçuk Aunderthhalb
- ايكى چىق ساعت iki buçuk saat Dritthhalb Stunde
- ساعت اوج چىق saat üç buçuk es ist halb Vier Uhr
- يارى يول jary yol der halbe Weg
- ياريسى سنك ياريسى بنم jarysy senin- jarysy benim die Hälfte gehört dir und die Hälfte mir
- چيرك çejrek ein Viertel (geschnitten oder gewogen)
- بر چيرك قورى bir çejrek kuzu ein Viertel Lamm
- اوج چيرك ساعت üç çejrek sa-at drei Viertel Stunden
- چيرك قنطار çejrek kantar ein Viertel Zentner.

Wenn man ساعت sa-at voraus setzt, so bedeutet es die Stunde und das Uhrwerk selbst. ساعت بش چىق sa-at beş buçak es ist schon halb Sechs Uhr, ساعت اوند واردى sa-at ona wardy es ist Zehn Uhr, und nachgesetzt چىق ساعت beş buçuk sa-at Entfernung oder Dauer von fünf Stunden u.

- ساعت برى چيرك كچدى sa-at biri çejrek geçdi es ist ein Viertel auf Zwei
- بر چىق bir buçuk es ist halb Zwei
- ايكى چىق iki buçuk halb Drei Uhr
- اوجه چيرك وار üç çejrek var drei Viertel auf Drei
- ربع rub (urub) ein Viertel (gezählt, gemessen)
- بش غروش اندازه بر ربع beş gurus, endaze bir urub Fünf und ein Viertel Pfaster od. Ellen.
- يدى ربع انده jedi rub eninde Sieben Viertel Ellen breit
- ثلث süls (tült) } ein Drittel
- اوج پايدى برى üç pajyn biri } ein Drittel
- ايكیده بر ikide bir die Hälfte
- اوچده بر üçde bir ein Drittel
- دورنده بر dörtde bir ein Viertel
- اونده بر onda bir ein Zehntel
- يوزده بر yüzde bir ein von Hundert 1% d. i. per cent.

## Ordnungszahlen.

	Türkisch	Persisch	Arabisch
1 <sup>te</sup>	بىرىنجى birinġi الک ilk اولكى ewwelki	نخستين nuhustin	اول ewwel
2 <sup>te</sup>	ايكىنجى ikinġi	دوم düwüm	ثاني sani
3 <sup>te</sup>	اوچىنجى üçünġü	سوم siwüm	ثالث salis
4 <sup>te</sup>	دورونجى dördünġü	چهارم ċeharüm	رابع rabī
5 <sup>te</sup>	بىشىنجى beşinġi	پنجم pengüm	خامس chamis
6 <sup>te</sup>	التىنجى altynġy	ششم šeşüm	سادس sadis
7 <sup>te</sup>	يدينجى jedinġi	هفتم heftüm	سابع sabī
8 <sup>te</sup>	سكزينجى sekizingi	هشتم heštüm	ثامن samin
9 <sup>te</sup>	طقوزنجى dökuzünġü	نهم nühüm	تاسع tasī
10 <sup>te</sup>	اوننجى onunġü	دهم dehüm	عاشر ašir
11 <sup>te</sup>	اونبرنجى onbiringi	يازدهم jazdehüm	حادي عشر hadi asre
20 <sup>te</sup>	يكرىنجى jikirminġi	بيستم bistüm	عشرون asrune
30 <sup>te</sup>	اونوزنجى otuzünġü	سېم sijüm	ثلاثون selasune
40 <sup>te</sup>	كۆرتىنجى kyrkynġy	چېلم ċehelüm	اربعون erba-une
50 <sup>te</sup>	اللىنجى ellingi	پنجاهم pengahüm	خمسون chamsune
60 <sup>te</sup>	التمشىنجى altmysynġy	شصتم şeštüm	ستون settune
70 <sup>te</sup>	يتمشىنجى jetmişinġi	هفتادم heftadüm	سبعون seb-une
80 <sup>te</sup>	سكزيننجى sekseninġi	هشتادم heštadüm	ثمانون sema-une
90 <sup>te</sup>	طقساننجى doksanyġy	نودم nüwedüm	تسعون tes-une
100 <sup>te</sup>	يوزنجى jüzünġü	صدم sadüm	مائة majet, miet
1000 <sup>te</sup>	بيكىنجى biningi	هزارم hezarüm	الف elf.

In den Kapiteln der Bücher gebraucht man die arabischen Ordnungszahlen, oft auch die persischen.

## Vertheilungszahlen.

Die vertheilenden Zahlwörter werden gebildet, wenn man den Grundzahlwörtern, die sich auf einem Mißlaute endigen ein *ر* er, und den mit einem Selbstlaute sich endigenden die Silbe *ش* ser am Ende anhängt, z. B. بىر birer einzeln, zu Eins; ايکيشر ikişer zu Zwei etc. Sie werden auch verdoppelt gebraucht, z. B. بىر بىر birer birer einzeln, ايکيشر ايکيشر ikişer ikişer zu Zwei, Zwei

und Zwei, Paarweise ic. اون قردوز دوردر پارويه on karpuz dörder paraja, Zehn Wassermelonen, das Stück zu vier Para. يوز فرونط اونارلق الدم jüz forint onarlyk aldym, ich habe Hundert Gulden lauter Zehner erhalten, empfangen, bekommen, genommen.

Zu den Zahlwörtern gehören auch تك tek bir کات قات jalyn kat ungerad, einfach.

تك مي چفت tek mi cift gerad oder ungerad

بر ايکي قات bir iki ect. kat ein, zwey = ic fach

بر ايکي اولقادر bir iki olkadar ein, zwei Mal so viel

قات قات kat kat

چوق قات cök kat } vielfach

بر کوه دفعه کز bir kerre, defa, kez einmal.

Außerdem sind folgende gebräuchlich, welche mehr Beiwörter als Zahlwörter sind, z. B. ايکي کاش iki jüzlü kumas ein Zeug, Stoff, welcher auf beiden Seiten die gerade Seite hat. ايکي کسه دلو چاتي iki dilli caky ein Taschenmesser mit zwei Klingen. اوج باشلو üc basly Dreiföpfig.

### Dritter Abschnitt.

#### Fürwörter. ضمير zamir.

Die persönlichen und anzeigenden Fürwörter sind folgende:

#### Einzahl.

1. بن ben ich

2. بنم benim meiner

3. بکا bana mir

4. بني beni mich

6. بدن benden von mir

#### Mehrzahl.

بیز biz wir

بیزیم bizim unser

بیزه bize uns

بیزی bizi uns

بیزدن bizden von uns.

Höflicher jedoch ist die Mehrzahl der Mehrzahl, z. B. بیزلر bizler wir بیزلرین bizlerin- unser ic. Verneinend بئیسز bensiz ohne mich, بئیسز بیزسز bizsiz ohne uns.

Vergleichend بئینگیلیم benginilem wie ich, بنم گیبی benim gibi wie meines Gleichen, بئینگه benge wie ich, nach meiner Art.

#### Einzahl.

1. سن sen du

2. سنین senin- deiner

#### Mehrzahl.

سیز siz ihr

سیزین sizin- euer

3. سا san-a dir size euch  
 4. سني seni dich sizi euch  
 6. سندن senden von dir sizden von euch.

Höflicher ist die Mehrzahl der Mehrzahl, d. B. سزلك sizler ihr, سزلك سزلك sizlerin-euer ic.  
 Verneinend سانسز sensiz ohne dich, سانسز سانسز sizsiz ohne euch.

Vergleichend سنجليلين sengilejin, سنك كبي senin-gibi wie du, deines Gleichen, سنجده senge wie du, nach deiner Art.

## Einzahl.

## Mehrzahl.

1. اول او او er sie es, der die das, jener jene jenes انلر anler (onlar) gem. onnar sie  
 2. انك anyn- (onun-) sein انلرك anlerin- (onlaryn-) ihrer  
 3. اكا ona ihn انلره anlere (onlara) ihnen  
 4. اني any (onu) ihn انلري anleri (onlary) sie  
 6. اندن anden (ondan) von ihn انلردن anlerden (onlardan) von ihnen.

Verneinend انسز ansyz (onsuz), انلرسز anlersiz (onlarsyz); gebräuchlicher aber ist انلر انلر onlar olmajynğa.

Vergleichend انجيلين angilejin (ongulajyn), انك كبي anyn-gibi (onun) wie er, sie, seines, ihres Gleichen.

Folgende werden regelmäßig abgeändert.

بو bu der die das, dieser diese dieses, (sehr nahe bei mir). In der Mehrzahl jedoch nur im Neden in der Umgangssprache verwandelt man das ل in ن, und sagt statt بونلر bunlar شونلر sunlar, — bunnar, sunnar.

Verneinend بونسز bunsuz ohne den, die, das.

Vergleichend بونجيلين bungulejin بونجه bungā wie dieser, diese, dieses, so, vergleichen.

سو su auch so wie بو bu (was in meiner Gegenwart, aber weit von mir ist).

Verneinend شونسز šunsuz ohne den, die, das.

Vergleichend شونجيلين šungulejin, شونجه šunģā siehe بونجه bungā.

كندی kendi selbst, er, sie selbst, jener, jene, jenes, seine eigene Person, persönlich.

- Einz. 1. كندو kendo 4. كندويي kenduji  
 2. كندونك kendinik 5. كنديني kendini  
 3. كندويه kendije 6. كندندن kendinden  
 كندينه kendine كندودن kenduden
- Mehrz. كندولر kendiler ect.

کندو بکا سویلدي kendi bana sölledi er, sie hat es mir selbst gesagt.  
 کندي کتابني ساتدي kendi kitabyny satdy er, sie hat sein, ihr eigenes Buch verkauft.  
 نیچون کندو کلمدي niçün kendi gelmedi warum ist er nicht selbst gekommen?  
 کندي ایله سویلشدم kendi ile sölleşdim ich habe persönlich mit ihm geredet.

Selten brauchbar, in den Schriften aber desto häufiger ist das Wort اشبو isbu statt بو bu  
 der die das, und auch gegenwärtig.

### Beziehende Fürwörter.

ک کی (selten کم kim) welcher welche welches, der die das, — wer, was, welches unab-  
 änderlich ist, und zur Beziehung der Endungen aber mit او o oder اول ol zusammen gesetzt wird,  
 z. B. انک کی انک ki anyn- wessen, انی کی کی انی ki onu wen, welchen, den

کا کی کی انا ki ona wem, welchem, dem اندن کی کی اندن ki ondan von welchem, od. von dem.  
 Eben so ist auch die Mehrzahl.

اول کسی کی اندن انجه الدم ol kişi ki, ondan akge aldim jene Person, von der ich  
 Geld bekommen habe. بودر کی صوپه یدی budur ki sopa jedi dieser ist es, welcher Schläge  
 bekommen hat.

Allein diese Art Sätze werden besser mit Mittelwörtern gegeben, z. B. انجه الدم کیمسه  
 akge aldyghym kimse, صوپه بین بودر sopa jejen budur.

Dst wird das ک کی als کی geschrieben, und wie ki, ghi, ghy, ky gelesen, und am Ende  
 eines Wortes angehängt, z. B. پرمعمده کی یوزک parmaghyndaki jüzük der Ring, den ich an  
 meinem Finger habe, باشکده کی شال başyn-daki şal der Shawl, den du auf deinen Kopf (gebun-  
 den) hast.

بنمکی benimki d. d. d. meinige	اشاغده کی aşaghdaki d. d. d. unten ist
سنمکی senin-ki d. d. d. deinige	دیشارده کی dişardaki d. d. d. außen ist
انمکی anyn-ki d. d. d. seinige, ihrige.	ایچرده کی içerdeki d. d. d. innen ist.
یوقرده کی jokardaki d. d. d. oben ist	

### Fragende Fürwörter.

a) Das fragende Fürwort کم kim wer, wird regelmäßig abgeändert, z. B.

کم کلدی kim geldi wer ist gekommen?

کیمین کی در بو kimin- dir bu wessen ist dieses, wem gehört das?

کیمه وردن کی kime werdin- wem hast du es gegeben?

Auch nimmt es die Anhängungs = Fürwörter zu sich, z. B. **ghajry kimim war wen habe ich, außer dich?** **سندن غیر کی کمم وار** senden

b) Das fragende Fürwort der Sache **as ne was**, wird regelmäßig abgeändert.

**نه ارارسک** ne ararsyn-, was suchst du?

**نه نیک در بو** nenin- dir bu, zu was gehört das?

**نه نه یار بو** neje jarar bu, wozu dient das?

**نه نون سورک** neden sordun-, wesswegen, worüber hast du gefragt?

**نه نیک کبی** nenin- gibi, auf welche Art?

**نه نه گلدک** neje geldin-, wozu, wesswegen bist du gekommen?

**نه نون کورکرسک** neden korkarsyn-, vor was fürchtest du dich?

**نه نلر کچدی** neler geēdi, was ist vorgefallen, welche Begebenheiten sind geschehen?

**نه نه ادمدر** ne adem dir, was für ein Mensch ist er, wer oder was ist er?

**نه نه اصل** ne asyl (نصل nasyl) was für ein?

**نه نه شکل** ne sekl, (von welcher Form) was für ein? wie?

**نه نه دورلو** ne türülü } was für ein? wie?

**نه نه کونا** ne göna }

**نه نه مقوله** ne makule, was für ein Charakter?

**نه نه قدر** ne kadar }

**نه نه قدر** ne mykdar } wie viel? wie groß?

**نه نه مقدار** ne güzel wie schön?

**نه نه کوزل** ne akylly, wie gescheit, vernünftig?

**نه نه عقللو**

Mit Anhängungs = Fürwörtern z. B.

**نه م وار** nem war, was habe ich?

**نه نه کی ال دیلر** nen-i aldyar, was haben sie von dir genommen?

**نه نه کن کچک** nen-den geēdin- was hast du von deiner Sache zurückgelassen? verlassen?

**نه نه سی اولاجک** nesi olagak, was wird er, sie haben? was wird ihm oder ihr fehlen?

**نه نه رینی کوردک** nelerini gördün-, was hast du von ihnen gesehen? oder gelitten?

c) **نه نه کنغی** kanghy (hangy) welcher, welche, welches? ist in Verbindung mit Hauptwör-

tern unabänderlich, mit Anhängungs = Fürwörtern aber wird es abgeändert, z. B. **نه نه ادم**

hangy

hangy ew, adem welches Haus, welcher Mensch? **هنگيمزك اوغلي** hangymyzyn oghlu, wessen Sohn von uns ist er? wem von uns gehört der Sohn?

**هنگيلاري گلدی** hangylary geldi, welche von ihnen sind gekommen?

**هنگي ولايتلو** hangy wilajetli, aus, von welcher Stadt? von welchem Lande?

**هنگي بري** hangy biri, die Allgemeinheit.

**هنگي برينه اينانديم** hangy birine inanajym, welchem von denen soll ich glauben?

**هنگي بر** hangy bir, welcher.

**هنگي بر سوز** hangy bir söz, welches Wort?

**هنگي بر شي** hangy bir şey, welche Sache?

d) Einer, eine, eines **بر کيمسه** bir kimse **بر کيمسنة** bir kimesne **کيمسه** kimse **کيمسنة** kimesne. **بري بري** birisi **بر کيشی** bir kişi **بر ادم** bir adem (adam)

**بر پارچه** bir parça, **بر پارچه ائک** bir parça ekmek ein Stückchen Brot. **بر پارچه اوزوم** bir parça özü, **بر دانه** bir dane, **بر دانه اوزوم** bir dane üzüm ein Stück Weinbeere, eine Beere von der Weintraube. **بر پادشاه** bir padişah ein König, ein gewisser König.

Keiner, keine, keines, Niemand, kein Mensch. **بر کيمسه** bir kimse; **کيمسه** kimse mit einer Verneinung und **هنگي** hiç nichts, gar nichts, sowohl für Personen, als auch für Sachen, auch **بر شي** bir şey **بر کيمسه** bir kimse **بر کيمسنة** bir kimesne nichts.

Die obenerwähnten Fürwörter kann man auch mit **هنگي** hiç ausdrücken, z. B. **هنگي کيمسه** hiç kimse, kimesne gelmedi es ist Niemand gekommen; **هنگي بر شي** hiç bir şey görmedim ich habe nichts, gar nichts gesehen. Auch sagt man **بر شي يوق** bir şey yok es gibt nichts. **اصل** asla niemals.

Jeder, jede, jedes, alle **هر** her.

**هر بر** her bir ein jeder, eine jede, ein jedes.

**هر کيشی** her kişi

**هر کيمسه** her kimse

**هر کس** her kes

} ein jeder, eine jede, Jedermann.

Wenn man in der Mehrzahl als Hauptwort sagen will, Alle, drückt man dies mit

**جملهسی** ğiumlesi

**هپسي** hepsi

} aus.

Als Beiwörter aber werden

هپ hep	} alles, alle, gebraucht.
جمله ġümle	
جميع ġemī	
كل külli	

Wenn man den obgenannten fragenden Fürwörtern کم kim oder قنعي hangy ect. ein هر her vorsetzt, so bezeichnen sie das lateinische *quicumque*, d. B. هر کم her kim wer immer, jeder, welcher, wer es auch sey.

هر قنعي her hangy	} was immer, alles, was, was es auch sey.
هر نصل her nasyl	
هر نه شکل her ne sékl	
هر نه مقوله her ne makule	
هر نه her ne was immer	
هر نه دگلو her ne den-li	} so viel auch, so sehr auch.
هر نه مقدار her ne mykdar	
هر نه قدر her ne kadar	
هر کم گلورسه her kim gelirse wer auch kommen mag.	

هر نه اولورسه اولسون her ne olursa olsun es sey, was da will.

Als beziehendes Fürwort kann wohl auch eben d. d. dasselbe im Türkischen durch اول ol (او o) und بو bu mit Vorsetzung der Wörtchen همان heman ينه jine (gene) gebildet werden, d. B. او ينه jine o, او همان o oder اول همان ol heman, häufig auch durch بر bir, d. B. بر dir bir dir es ist dasselbe; ايني ايله اودر ajni ile odur es ist eben dasselbe.

هپ hep	} ganz, gleich, ähnlich.
بتون bütün	
تمام temam (taman)	
اولبر ol bir (o bir)	} d. d. d. andere, ein anderer, eine andere, ein anderes
بر دخي bir dachy	
غيري ghajry	
بر غيري bir ghajry	
اخر achir	
سائر sajir	

دورلو دورلو	türlü türlü	} verschieden, mannigfaltig, allerlei.
الوان	elwan	
كونه كونه	giöne giöne	
رنگارنگ	rengiareng	
بونك كبي	bunun gibi	} auf die Art, auf die Weise, solcher Gestalt, solcher, solche, solches.
انك كبي	onun gibi	
بونجولين	bungulajyn	
انجولين	ongulajyn	
بو مقوله	bu makule	
اول مقوله	ol makule	
شو او بو شكل	şu, o, bu sekl	
فلان	filan	} dieses und jenes, das und das, der und der, ein Gewisser.
فلان فلان	filan filan	
فلان فستان	filan fistan	

Zueignende Fürwörter.

بنم benim mein, meine, mein; بزم bizim unser, unsere  
 سنك senin- dein, deine, dein; سزك sizin- euer, eure  
 انك anyn- (onun) sein, seine, sein, ihr, ihre; انلرك anlaryn- ihr, ihre.

Mit Nachsetzung des كي ki braucht man als Hauptwort:

بنمكي benimki d. d. d. meine, meinige; بزمكي bizimki d. d. d. unsere, unserige.  
 سنككي senin-ki d. d. d. deine, deinige; سزككي sizin-ki d. d. d. eure, eurige.  
 انككي anyn-ki d. d. d. seine, seinige, ihre, ihrige; انلرككي anlerin-ki d. d. d. ihre, ihrige.  
 كندونككي kendinin-ki das Seine, was ihr, sein Eigenthum ist.

Diese werden abgeändert wie كندو kendi.

Anhängungs = Fürwörter.

Diese sind: für die 1<sup>te</sup> Person م m, ym, im, um, üm, z. B.

بابم habam mein Vater	گوئم göjnüm mein Gemüth
مالم malym meine Waare	گوئم giözüm mein Aug.
اوم ewim mein Haus	

Für die 2<sup>te</sup> Person ك n-, yn, in, un, ün, & B.

اغان aghan- dein Herr

بولك jolun- dein Weg

باشك basyn- dein Kopf

يوزك jüzün dein Gesicht.

يرك jerin- dein Ort, Platz

Für die 3<sup>te</sup> Person ي y, i, u, ü, wenn sich das Wort auf einen Mitslaut endiget,

دكاني dükiany sein Laden, seine Bude

يولي jolu sein Weg

ديويدي diwidi sein Schreibzeug

كوزي gjözü sein Aug.

Und سی sy, si, su, sü, wenn es sich mit einem Selbstlaute endiget, & B.

اناسي anasy seine, ihre Mutter

كپوسي kapusu seine Thür

ددهسي dedesi sein, ihr Großvater

اولوسي ölüsü sein Leichnam.

In der Mehrzahl für die 1<sup>te</sup> Person مز myz, miz, muz, müz; für die 2<sup>te</sup> كز n-yz, n-iz, n-uz, n-üz; und für die 3<sup>te</sup> لري lary, leri, سي sy, si, su, sü; ي y, i, u, ü, wovon das letztere nur mit den Fürwörtern in der Mehrzahl gebraucht wird, & B.

بیزم بابامز bizim babamyz unser Vater

بابالري babalary ihr Vater, ihre Väter

انلارك قرداشي onlaryn- kardasy ihr Bruder

انلارك باباسي onlaryn- babasy ihr Vater.

انلارك قرداشلري onlaryn- kardaslary ihre Brüder

Abänderung der mit einem Anhängungs-Fürworte verbundenen Hauptwörter, und zwar in der ersten Person mit einem Selbstlaute sich endigend.

Einzahl.

1. بنم اغام benim agham mein Herr

2. بنم اغامك benim aghamyn- meines Herrn

3. بنم اغامد benim aghama meinem Herrn

4. بنم اغامی benim aghamy meinen Herrn

5. بنم اغامدن benim aghamdan von meinem Herrn.

Mehrzahl.

بیزم اغامز bizim aghamyz } unser Herr ic.

اغامز aghamyz

اغالارم aghalarym meine Herren

اغالارمیز aghalarymyz unsere Herren.

Anmerkung. اغام agham heißt schon an und für sich mein Herr, das zueignende Fürwort setzt man also bloß des größern Nachdrucks halber hinzu, & B. بنم اغام benim agham mein Herr (nicht dein Herr).

Erste Person mit einem Mißlaute sich endigend.

- Einj. 1. اوغلم اوغلم mein Sohn 4. اوغلمى اوغلمى meinen Sohn  
 2. اوغلمك اوغلمون- meines Sohnes 6. اوغلمدن اوغلمدن von meinem Sohne.  
 3. اوغلمه اوغلما meinem Sohne  
 Mehrj. اوغللىم اوغللىم meine Söhne ic.

Zweite Person mit einem Selbstlaute sich endigend.

- Einj. 1. والدهك والدهك waliden- deine Mutter 4. والدهكى والدهكى waliden-i deine Mutter  
 2. والدهكك والدهكك waliden-in- deiner Mutter 6. والدهكدن والدهكدن waliden-den von deiner Mutter.  
 3. والدهكه والدهكه waliden-e deiner Mutter  
 Mehrj. والدهكز والدهكز waliden-iz eure Mutter ic.

Zweite Person mit einem Mißlaute am Ende.

- Einj. 1. پدرك پدرك pederin- dein Vater 4. پدركى پدركى pederin-i deinen Vater  
 2. پدركك پدركك pederin-in- deines Vaters 6. پدركدن پدركدن pederin-den von deinem Vater.  
 3. پدركه پدركه pederin-e deinem Vater  
 Mehrj. پدركز پدركز pederin-iz euer Vater ic.

Dritte Person mit einem Selbstlaute am Ende.

- Einj. 1. اناسى اناسى anasy seine, ihre Mutter  
 2. اناسينك اناسينك anasynyn- seiner, ihrer Mutter  
 3. اناسنه اناسنه anasyna seiner, ihrer Mutter  
 4. اناسنى اناسنى anasyny seine, ihre Mutter  
 6. اناسندن اناسندن anasyndan von seiner, ihrer Mutter.  
 1. Mehrj. انالى انالى analary ihre Mütter  
 انالريك انالريك analarynyn- ihrer Mütter ic.  
 2. Mehrj. انلرك انلرك onlaryn- anasy ihre Mutter  
 انلركك انلركك onlaryn- anasynyn- ihrer Mutter ic.

Dritte Person mit einem Mißlaute sich endigend.

- Einj. 1. اوغلى اوغلى oghlu sein, ihr Sohn  
 2. اوغلك اوغلكون- oghlunun- seines, ihres Sohnes  
 3. اوغلمه اوغلمه oghluna seinem, ihrem Sohne  
 4. اوغلىمى اوغلىمى oghlunu seinen, ihren Sohne  
 6. اوغلمدن اوغلمدن oghlundan von seinem, ihrem Sohne.

Mehrzahl. اوغولاري oghullary ihre Söhne

اونلارك اونلاري onlaryn- oghlu ihr Sohn.

Dst setzt man in der 3<sup>ten</sup> Person (was aber fehlerhaft und daher nicht nachzuahmen ist) zum Hauptworte, welches mit einem Mitlaute ausgeht, zweierlei Anhängungs- Fürwörter, z. B. آدم adam (adam) der Mensch, آدمي ادامي اداميسي adamisy sein Geschäftsführer, Werkführer, Agent, Diener u. بر bir ein, بري biri بريسي birisi Einer von denen; Einer, Eine, Eines.

### Fünfter Abschnitt.

Zeitwort. فعل li-il.

Um die Zeitwörter leichter zu lernen, müßten wir eigentlich von der gebietenden Art anfangen, und die Zusehung der, zur Bildung der Personen und Zeiten bestimmten Buchstaben erklären, z. B.

1. Wenn man zu سو sew liebe du — ein, setzt, wird سور sewer die 3<sup>te</sup> Person der gewissen Art — er, sie liebt.

2. Setzt man ein د hinzu, so wird die Vergangenheit gebildet, welches zur Unterscheidung der Personen eine Zusehung der persönlichen Anhängungs- Fürwörter annimmt, z. B. سودم sewdim ich habe geliebt, سودك sewdin- du hast geliebt u.

3. Fügt man ein س hinzu, so wird daraus die verbindende Art سوس sewes gebildet, welches aber ohne Zusehung der persönlichen Anhängungs- Fürwörter nicht brauchbar ist, z. B. سوسم sewsem daß ich liebe.

4. Durch Anhängung der Silbe مك oder مق entsteht die unbestimmte Art سومك sewmek lieben, اوقومق okumak lesen; und

5. mit Hinzusehung eines ن, ر, und ربي werden die Mittelwörter gegenwärtiger Zeit gebildet, z. B. سون sewen, سور sewer, سونبي sewigi d. d. d. etwas liebt, liebende; durch die Silbe مش das Mittelwort der verg. Zeit z. B. سوشم sewmis geliebt, einer der geliebt hat.

6. Mit einem ش bildet man das Hauptwort سوش sewis das Lieben. In diesem Falle aber läßt man auch das ش aus, z. B. سوري soru die Frage, طوغي doghu die Geburt, statt طوغش doghus und سورش sorus.

Beim Zeitworte sind wie bekannt zu beobachten: 1) Form, 2) Art, 3) Zeit, 4) Zahl und Person, und 5) Abwandlungsart.

Die Form der Zeitwörter ist thätig (activ), leidend (passiv), überleitend (transitiv) und unüberleitend (intransitiv).

Von thätigen und überleitenden Zeitwörtern bildet man ein anderes thätiges und unüberleitendes Zeitwort; so bildet man durch Einschaltung unter folgender Buchstaben und Silben zwischen der gebietenden Art und der Endsilbe **ك** od. **ق** der unbest. Art die verschiedenen Formen der Zeitwörter.

a) Durch Einschaltung eines **ل** die leidende Form z. B. **سولمك** sewilmek geliebt werden, **اتلمق** atylmak geworfen werden, **دوكلمك** döjülmek geschlagen werden. Oft setzt man statt **ل** ein **ن**, z. B. **اووقومق** okumak lesen, einladen, **اووقنمق** okunmak gelesen, eingeladen werden, **القمق** alqumak nehmen, erobern; **النمق** alynmak genommen, erobert werden.

b) Eines **در** oder **تر** ein überleitendes Zeitwort z. B. **سودرمك** sewdirmek lieben machen oder lassen, **الدرمق** aldyrmak nehmen machen. Man bildet diese Form oft mit einem **ت** oder **د** allein, z. B. **اووقنمق** okutmak lesen, einladen lassen, unterrichten, **بللمك** bellemek aufmerken, **بللمك** belletmek aufmerken machen, merken lassen; **كنورمك** gelirtmek bringen lassen, **عآغهرتمق** eāghyrtmak, eŷghyrtmak rufen, holen lassen.

c) Eines **ش** bildet man das mitwirkende (cooperative) Zeitwort, z. B. **سوشمك** sewismek sich wechselseitig lieben, **گورشمك** görüsmek sich einer den andern sehen, zusammenkommen, aus diesem macht man das überleitende mit **در** oder **تر**, z. B. **سوشدرمك** sewisdirmek machen, daß man sich wechselseitig liebt.

d) Eines **ن** wird es gegenseitig wirkend (reciproca) z. B. **سوينمك** sewinmek (sollte seinem Wurzelworte nach heißen, sich selbst lieben, allein man braucht es in der Bedeutung sich freuen, lustig seyn); **گورنمك** görünmek sich sehen lassen, erscheinen; **بولنمق** bulunmak sich finden, befinden.

Sämmtliche obenerwähnte Formen bilden ihre Verneinung durch Einschaltung eines **م** vor **ك** oder **ق**, z. B. **سوممك** sewmemek nicht lieben, und ihre unmögliche Form mit einem **ل** oder **د**, **و**, **و** zur Verneinung **لمك** oder **قمق**, z. B. **سولممك** sewememek nicht lieben können, **اللامق** alamamak nicht nehmen können.

## A. Bildung der abgeleiteten Zeitwörter.

(Siehe hierüber den Anhang der Bildung der Zeitwörter unter H).

### 1. Vom Zeitworte der thätigen Form **سومك** sewmek lieben.

Bern. **سوممك** sewmemek nicht lieben Unmögl. **سولممك** sewememek nicht lieben können.

**القمق** alqumak nehmen erobern.

Bern. **اللامق** alamamak nicht nehmen Unmögl. **اللامق** alamamak nicht nehmen können.



التون altun (altyn) Gold, التونلاق altynlamak mit Gold überziehen.

يالدز jaldyz Venetianer-Dukaten, يالدزلاق jaldyzlamak vergolden.

c) Durch Hinzufügung der Silben لنمق und لنمك bildet man die leidenden Mittelzeit wörter (neutra passiva), z. B.

دلکی dilki (tilki) Fuchs, دلکیلنمک tilkilenmek Fuchsschwänzelein.

شبهه süphe (sife) } Zweifel, Argwohn, Verdacht.

اشکل iskil

شبههلنمک süphelenmek (sifelenmek) } zweifeln, Argwohn, Verdacht auf einen haben.

اشکلنمک iskillenmek

او ew Haus, اولنمک awlenmek Haus besitzen, halten, heurathen.

طوک don-uz (domuz) Schwein, Sau, Ueber;

طوکولنمک domuzlanmak werden wie ein Schwein.

خروس choros Hahn, خروسلانمک choroslanmak wie ein Hahn gehen, stolzieren.

هو hewa Luft, Lusthimmel; هوالنمک hewalanmak im Lusthimmel fliegen.

### C. Bildung der Zeitwörter vom Beiworte.

كوزل güzel schön, كوزلنمک güzellenmek schön, schöner werden, überleitend:

كوزلندرمک güzellendirmek, كوزلنمک güzelletmek schöner machen, verschönern.

دریک derin- tief, دریکلنمک derin-lenmek tiefer werden, überleitend:

دریکلندرمک derin-lendirmek, auch دریکلنمک derin-letmek tiefer machen.

بلمز bilmez d. d. d. nicht weiß, بلمزلنمک bilmezlenmek sich stellen, als ob man etwas nicht wüßte.

گورمز görmez d. d. d. nicht sieht, گورمزلنمک görmezlenmek sich stellen, als ob man etwas nicht sehe.

Es giebt viele Beiwörter, aus welchen die Zeitwörter auf verschiedene Art gebildet werden:

1) mit اق oder لك, z. B. از az wenig, ازاق azalmak weniger werden.

عجری ejri krumm, schief, quer, gebogen, عجریلمک ejrilmek krumm, schief werden.

انجه inge dünn, انجهلمک ingelmek dünner werden.

پک pek fest, hart, پکلمک pekelmek fester werden.

بوش bos leer, بوشلامک boşalmak leer werden.

چوق çok viel, چوقلامک çoğalmak sich vermehren.

دار dar eng, schmal werden, دارلامک daralmak enger, schmaler werden.

doghru gerade, طوغراق doghrulmak gerade werden.

duru lauter, klar, طوراق durulmak klar werden.

sert hart, سرتلق sertelmek hart werden.

sagh gesund, صاعلمق saghalmak gesund werden, wieder genesen.

koju dicht, قويدلق kojulmak dicht werden.

genġ jung, گنجلمك genġelmek jünger werden.

kior blind, كورالق kioralmak blind werden, erblicken.

2) Beiwörter, welche mit einem ك oder ق ausgehen, verlieren diesen Endbuchstaben, z. B.

aġyk offen, hell, heiter; اچلق aġylmak sich öffnen, hell, heiter werden.

küġük klein, كچولمك küġülmek kleiner werden, sich vermindern.

jüksek hoch, يوكسلمك jükselmek höher werden.

3) Einige nehmen statt ل ein ر, vor ه oder هق zu sich, z. B.

ak weiß, اغرمق agharmak weiß werden.

deli toll, mürrisch, دليرمك delirmek mürrisch werden.

sary gelb, صررمق sararmak gelb, blaß werden.

kara schwarz, قررمق kararmak schwarz werden.

gök blau, گوكومك göjermek blau werden.

mor braun, موررمق morarmak braun werden.

jaş naß, ياشرمق jaşarmak naß werden.

Ausnahme. Bon yeşil grün, yeşermek grün werden.

4) Folgende werden durch Weglassung des Endbuchstabens ك oder ق gebildet:

اراق yrak	} weit, entfernt,	ارامق yramak	} sich entfernen.
اوزاق uzak		اوزامق uzamak	

böyük groß, بيوومق böjümeġ groß werden.

sowuk kalt, صووومق söwumak kalt, kälter werden.

göwsek schlaff, lind, گوشدمك göwsemek schlaff werden.

پشاق jumsak	} weich, lind, zart; پشامق jumsamak weicher, linder werden.
يوومشاق jumsak	
يوومشق jumsak	

Ausnahme. tok satt, طوبوق doymak satt werden.

jakyn nahe, يفلشتمق jaklaşmak sich nähern.

- 5) Auch werden sie mit einem ن vor مك oder مق gebildet, z. B.  
 بوش boš los, بوشنمق hošanmak los werden.  
 اسي issi warm, اسينمق yssynmak warm werden, sich wärmen.
- 6) Folgende werden bloß durch Hinzufügung der Ausgangssilben مق oder مك gebildet:  
 اكشى ekşi sauer, اكشيمك eksimek sauer werden.  
 قورو kuru trocken, قورومق kurumak trocken, dürr werden.
- 7) Zur Bildung der überleitenden davon, setzt man oft statt لتمق oder لتمك bloß ein ت vor مك oder مق, z. B.

اري ary sauber, rein, اريتمق arytmak säubern, rein machen.  
 دوز düz eben, gerade, دوزتمك düzetmek ebenen.  
 پك pek fest, پكتمك pekitmek fest machen, zumachen.  
 بوش boš leer, بوشتمق bošatmak ausleeren.

قورو kuru trocken, dürr, قوروتتمق kurutmak trocknen, dürrern.

Die mit einem ك oder ق ausgehenden mehrsilbigen Zeitwörter verlieren (wie oben gesagt) diesen Endbuchstaben, z. B.

اراق yrak	} weit, entfernt,	اراتتمق yratmak	} entfernen.
اوزاق uzak		اوزاتتمق uzatmak	

Bei den Zeitwörtern drückt man die Wiederholung durch كلكم gelmek, كورمك görmek, ياتتمق jatmak, طورمق durmak aus, z. B.

اولي كلكم oli (ola) gelmek oft geschehen, gewöhnlich seyn, etwas zu seyn, zu thun pflegen.

ديده كلكم كورمك deje gelmek, görmek oft sagen, sagend wiederholen.

ايدده كورمك ede görmek zu thun pflegen.

گيدوب ياتور gidip jatyr er geht immer fort.

واروب كلكم waryp gelmek oft hingehen (frequentiren).

يازوب طورمق jazyp durmak immer fort schreiben.

Bei der Abwandlung müssen diese ihre Mittelwörter beibehalten, z. B.

جيبوب طوروم jejib dururum ich esse immer fort, in einem fort.

ياتوب طوروم jatyb durur er, sie liegt immer.

بو مومي نه ياقوب ياقر ياترسك طوررسك اوتوررسك يوررسك bu momu ne jakyp odet jakar jatyrsyn-, durursun-, oturursun-, jürürsün-, warum läßt du das Licht (die Kerze) immerfort brennen?

مان بانه دکن صباحه دکن یازر یاترم sabaha degin (dek) jazar jatıym یشکریه بیه مورن فری فر. بیهون گون صوقاقده کز یورردی bütin gün sokakda gezer jürüdü er, sie ging den ganzen Tag auf der Gasse herum.

Man hat im gemeinen Leben noch eine andere Wiederholung, welche mit Hinzufügung der Buchstaben ا و ی zur gebietenden Art, doch mit Wiederholung des ersten Zeitwortes geschieht, z. B. گلی گلی ویر ویر geli geli wer komm immerfort, komm öfters.

واره وار واریلر wara wara wärdylar nach langem Gehen kamen sie.

الی الی ویردم aly aly werdim ich habe immerfort genommen, weggenommen.

اولی اولی ویردیلر ölü-ölü werdiler sie starben plötzlich.

Man bildet sie auch durch Hinzufügung der Endsilben یور oder یورر zur gegenwärtigen und halbvergangenen Zeit der gewissen Art, z. B.

اورورورم wurujorum ich schlage immerfort.

یورورم jejiorum ich esse schon.

کورورورم görüjorum ich sehe schon.

الیجوردم alyjordum ich nahm schon.

Die lateinischen *Mediativa* drückt man aus, wie folgt:

کرنم اج karnym ag } ich bin hungerig, es hungert mich.  
کرنم اجدر karnym agdyr }  
کرنم اجقدی karnym agykdy ich habe Hunger bekommen, es hungert mich, ich bin hungerig geworden.

صوسادم susadym } es dürstet mich, ich bin durstig, ich bin durstig geworden.  
صوسوزم susuzum }  
صوسارم susarym ich bekomme Durst, es dürstet mich.

اویقوم وار ujukum war es schläfert mich, ich bin schläfrig.

اویقوم گلدی ujukum geldi ein Schlaf überfiel mich, ich bin schläfrig geworden.

ایشیچکم وار گلدی isejeğejim war, geldi ich muß, will Wasser abschlagen.

Thätige Hülfzeitwörter sind folgende:

ایتمک itmek (etmek) }  
ایلمک ijlemek (ejlemek) } machen, thun.  
کلمک kylmak }  
بجورمق bujurmak belieben.

کریم ایت ایله نل بیور کل kerem et, ejle, kyl, bujur gel haben Sie Gnade zu kommen, belieben Sie zu kommen.

Die Leidenden sind:

اولنماق olunmak, قلىنماق kylynmak, بيورماق bujurulmak seyn, werden.

Die Wörter, welche zur Bildung vollständiger Zeitwörter mit Hülfszeitwörtern verbunden werden, bildet man mit اولماق olmak, z. B.

حاضر اولماق hazyr olmak bereit seyn. كچ اولماق keç olmak sich verspäten.

Bei allen arabischen Mittelwörtern braucht man اولماق olmak seyn, werden; z. B. صادر اولماق sadyr olmak hervor oder entspringen, hervorkommen; auch بولماق bulmak finden, صدور بولماق sudur bulmak Ausfluß finden.

ظاهر اولماق <sup>apparent</sup> zahir olmak auch mit ظهور اتمك <sup>apparition</sup> zuhur etmek } hervorkommen, erscheinen.

Ferner kann man sie auch mit بولماق bulmak bei einer ersten, und كلكمك gelmek bei einer dritten Endung bilden, z. B.

وجود بولماق <sup>corp</sup> wigud bulmak } entstehen, hervorkommen.  
كلكمك وجوده <sup>corps</sup> wigude gelmek

mit يك jemek essen. غم يك <sup>douleur</sup> ghem jemek sich bekümmern, leiden.

طيان يك <sup>bâton</sup> dajak jemek Schläge bekommen.

Auch mit اچمك içmek trinken:

اند اچمك <sup>serment</sup> and içmek } schwören, einen Eid ablegen.  
بين اچمك <sup>serment</sup> jemim içmek

Und mit كورمك görmek sehen, leiden:

دوستلق كورمك dostluk görmek Freundschaft sehen, bewirtheet werden.

ضرر كورمك zarar görmek Schaden leiden.

تدارك كورمك <sup>provision</sup> tedarik görmek sich versehen mit etwas.

حاضرلق كورمك hazyrlyk görmek sich in Bereitschaft sehen, reisefertig seyn.

In der thätigen Form werden sie mit كوسترمك göstermek zusammengesetzt, z. B.

ضرر زبان كوسترمك <sup>monter dommer</sup> zarar, zijan göstermek, wermek Schaden verursachen.

دوستلق كوسترمك dostluk göstermek Freundschaft erweisen.

بين وچمك jemim wermek Jemanden einen Eid auftragen oder ablegen lassen.

Das Zeitwort بلكمك bilmek hat zweierlei Bedeutung, wissen und können. Steht es mit der 3<sup>ten</sup> Person gegenwärtiger Zeit wünschender Art, so zeigt es eine Möglichkeit an, z. B.

ايده بلكمك ede bilmek machen können.

يازه بلك jaza bilmek schreiben können.

يوزه بلك jüze bilmek schwimmen können.

In Verbindung mit einem Zeitworte in der unbestimmten Art bezeichnet es ein Wissen, z. B. **ايتمك بلك** etmek bilmek wissen, wie man etwas macht; **يازمتق بلك** jazmak bilmek das Schreiben gelernt haben, die Schreibekunst kennen; **يوزمك بلك** jüzmek bilmek die Schwimmkunst, das Schwimmen kennen.

#### D. Abwandlung der Hilfszeitwörter.

Das Zeitwort **ايم** im ich bin, verneinend **دكل ايم** dejilim ich bin nicht.

Gewisse Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

**ايم** im, ym, um, üm ich bin

**اير** iz, yz, uz, üz wir sind.

**سك** sin-, syn-, sun-, sün- du bist

**سكز** sin-iz, syn-yz, sun-uz, sün-üz ihr seyd.

**در** dir, dyr, dur, dür er, sie ist.

**ددرلر** dirler, dyrlar, durlar, dürler sie sind.

Anmerkung. Die 1<sup>te</sup> Person der Einzahl und Mehrz. kann man auch ohne **ي** bloß so **ام** schreiben; will man sie mit dem vorhergehenden Worte zusammensetzen, so läßt man das **ا** auch aus, und zwar in der Einzahl und Mehrzahl aller Zeiten, z. B. **عقللوم** akyllly ym ich bin gescheit und **كوزلم** güzel im ich bin schön, Mehrzahl **عقللو از** akyllly yz, **كوزلز** güzeliz.

In der Aussprache müssen immer zwei Wörter gehört werden, **ايم بن** ben im ich bin, und nicht **بنم** benim mein, **ام كوزل** güzel im ich bin schön, und nicht **كوزلم** güzelim mein schöner, schöne, schönes.

Halbvergangene Zeit und 1<sup>te</sup> Vergangenheit.

Einzahl

Mehrzahl.

**ايدم** idim, ydym, udum, üdüm ich war

**ايدك** idik, ydyk, uduk, üdük wir waren

**ايدك** idin-ect. du warst (ich bin gewesen)

**ايدكز** idin-iz ihr waret

**ادي** idi ect. er war.

**ايديلر** idiler sie waren.

Hier läßt man wie oben das **ا** wie auch das **ي** aus, **دم** dim **دك** din ect.

2<sup>te</sup> Vergangenheit.

Einzahl.

**ايشم** imişim ich bin gewesen

**ايشك** imişsin

**ايشك** imişim- (gem.)

**ايش** imiş er, sie ist gewesen.

F 2

Mehr-

Mehrj.  $\begin{matrix} \text{ایشتر} & \text{imisiz} & \text{wir sind gewesen.} \\ \text{ایشسکر} & \text{imissin-iz} \\ \text{ایشکر} & \text{inisin-iz} \end{matrix} \left. \begin{matrix} \\ \\ \end{matrix} \right\} \text{ ihr seyd gewesen.}$   $\begin{matrix} \text{ایشلر} & \text{imisler} \\ \text{ایشدرلر} & \text{imisdirlir} \end{matrix} \left. \begin{matrix} \\ \end{matrix} \right\} \text{ sie sind gewesen.}$

Wie oben bei einer Zusammensetzung  $\text{مشم} \text{ misim ect.}$

Längstvergangene Zeit.

Einj.  $\text{ایش ایدم} \text{ imis idim}$  ich war gewesen, wie in  $\text{ایدم} \text{ idim}$ ,  $\text{ایش} \text{ imis}$  bleibt unverändert, auch  $\text{مشمدم} \text{ misdim ect.}$

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einj.  $\text{ایسم} \text{ isem}$  daß ich sey  $\text{ایشک} \text{ isen-}$  daß du seyst  $\text{ایسه} \text{ ise}$  daß er sey. Mehrj.  $\text{ایسک} \text{ isek}$  daß wir seyn  $\text{ایسکر} \text{ isen-iz}$  daß ihr seyd  $\text{ایسلر} \text{ iseler}$  daß sie seyn.

Auch hier wird bei einer Zusammensetzung das  $\text{ا}$  ausgelassen und geschrieben  $\text{سم} \text{ sem ect.}$

Halbvergangene Zeit.

Einj.  $\text{ایسیدم} \text{ isejdim}$  daß ich wäre  $\text{ایسیدک} \text{ isejdin-}$  daß du wärest  $\text{ایسیدی} \text{ isejdi}$  daß er wäre Mehrj.  $\text{ایسیدک} \text{ isejdik}$  daß wir wären  $\text{ایسیدکر} \text{ isejdin-iz}$  daß ihr wäret  $\text{ایسیدیلر} \text{ isejdiler}$   $\text{ایسلردی} \text{ iselerdi}$  } daß sie wären.

Bergangenheit.

Einzahl.

Mehrzahl.

$\text{ایش ايسم} \text{ imis isem}$  daß ich gewesen sey  $\text{ایشک} \text{ isen-}$  daß du gewesen seyst  $\text{ایسه} \text{ ise}$  daß er gewesen sey.  $\text{ایشک} \text{ isek}$  daß wir gewesen seyn  $\text{ایشک} \text{ isen-iz}$  daß ihr gewesen seyd  $\text{ایشلر} \text{ iseler}$  daß sie gewesen seyn.

Gerundium.

$\text{ایکن} \text{ iken (کن} \text{ ken)}$  seyend.

$\text{ایدوک} \text{ idük (idik) ydyk, udak, üdük}$  das Seyn z. B.  $\text{اونونکم} \text{ onunkim idijini bilmem}$  ich weiß nicht wer er ist, war, oder gewesen ist.

Mittelwort.

Bergangene Zeit.  $\text{ایش} \text{ imis}$  geworden, gewesen.

Verneinung.

Die Verneinung wird mit eben demselben Zeitworte  $\text{ایم} \text{ im}$  durch Vorsehung des Wortes  $\text{دک} \text{ dejil}$  gebildet.

Gewiße Art.

Gegenwärtige Zeit. دكل ايم dejilim ich bin nicht

Halbvergangene Zeit. دكل ايدم dijilidim ich war nicht

Vergangenheit. دكل ايشم dijil imis im ich bin-nicht gewesen ic.

Das deutsche Zeitwort haben drückt man durch وارد wardyr oder وار war mit Hinzufügung der persönlichen Fürwörter aus, wovon die Verneinung يوقدر jokdur oder يوق jok ist, z. B. وار ائجمم وار benim akgem war ich habe Geld, وار اونك اونك senin- ewin- war du hast ein Haus, وار اونك اباسي وار onun- bebasy war er, sie, hat einen Vater. — Um mit mehr Nachdruck zu sprechen, setzt man das Hauptwort dem Zeitworte nach, z. B. وار ائجمم benim war akgem ich habe Geld, وار اونك اونك senin- war ewin- du hast ein Haus.

Gewiße Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

وار benim war ich habe

وار bizim war wir haben

وار اونك اونك senin- war du hast

وار سزك سزك sizin war ihr habet

وار اونك اونك onun- war od. wardyr er, sie hat.

وار اونلار اونلار onlaryn- war od. wardyr sie haben.

Halbvergangene Zeit.

Einzahl. وار ايدي benim war idi (ydy) ich hatte ic. wie in ايدي.

Längstvergangene Zeit.

Einzahl. وار ايشم benim war ymys ich hätte ic.

Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl. وار ايسه benim war ysa daß ich habe

وار اونك اونك senin- war ysa daß du habest

وار اونك اونك onun- war ysa daß er habe.

Mehrzahl. وار ايسه bizim, وار سزك sizin-, وار اونلار اونلار onlaryn- warysa daß wir haben ic.

Halbvergangene Zeit.

Einzahl. وار ايسه ايدي benim war ise idi daß ich hätte.

وار اونك اونك senin-, وار اونك اونك onun- war ysaidi daß du hättest ic.

## Abwandlung der Verneinung.

Gewisse Art. Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.  $\text{بنم سنك انك يوق}$  benim, senin-, onun- jok ich habe, du hast, er hat nicht &c.

Halbvergangene Zeit.

Einzahl.	Mehrzahl.
$\left. \begin{array}{l} \text{بنم benim} \\ \text{بنم سنك benim} \\ \text{بنم انك benim} \end{array} \right\} \text{yoghudu ich hatte}$	$\left. \begin{array}{l} \text{بنم bizim} \\ \text{بنم سزك sizin-} \\ \text{بنم انلرك onlaryn-} \end{array} \right\} \text{yoghudu wir}$
nicht &c.	hatten nicht &c.

Längstvergangene Zeit.

Einzahl.	$\left. \begin{array}{l} \text{بنم يوق ايش benim jok imis} \\ \text{بنم يوغش benim yoghus} \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{l} \text{ich hatte nicht gehabt} \\ \text{ich hatte nicht gehabt} \end{array} \right\}$
		&c.

Bedingte Art. Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.	$\left. \begin{array}{l} \text{بنم benim} \\ \text{بنم سنك benim} \\ \text{بنم انك benim} \end{array} \right\} \text{yoghusa}$	$\left. \begin{array}{l} \text{داس انك انك انك} \\ \text{داس انك انك انك} \\ \text{داس انك انك انك} \end{array} \right\}$
		das ich nicht habe das du nicht habest das er, sie nicht habe.

Die Mehrzahl ist so wie in وار, bloß durch Verwechslung des وار in يوق.

Vergangenheit.

Einzahl.	$\left. \begin{array}{l} \text{بنم benim} \\ \text{بنم سنك benim} \\ \text{بنم انك benim} \end{array} \right\} \text{yoghisejdi}$	$\left. \begin{array}{l} \text{داس انك انك انك} \\ \text{داس انك انك انك} \\ \text{داس انك انك انك} \end{array} \right\}$
		das ich nicht gehabt habe &c.

## E. Abwandlung des Hülfzeitwortes اولاق olmak seyn, werden.

Gewisse Art. Gegenwärtige Zeit.

Einz.	$\text{اولورم olurum}$ ich werde	Mehrz.	$\text{اولوروز oluruz}$ wir werden
	$\text{اولورسك olursun-}$ du wirst		$\text{اولورسكنز olursun-uz}$ ihr werdet
	$\text{اولور olur}$ er wird.		$\text{اولورلر olurlar}$ sie werden.

1te Halbvergangene Zeit.

Einz.	$\text{اولوردوم olurдум}$ ich wurde	Mehrz.	$\text{اولوردوق olurدوق}$ wir wurden
	$\text{اولوردك olurدun-}$ du wurdest		$\text{اولورديكنز olurدun-uz}$ ihr wurdet
	$\text{اولوردي olurدو}$ er wurde		$\text{اولورديلر olurدular}$
			$\text{اولورلاردي olurلardy}$
			$\left. \begin{array}{l} \text{اولورديلر olurدular} \\ \text{اولورلاردي olurلardy} \end{array} \right\}$ sie wurden.

## 2te Halbvergangene Zeit.

## Einzahl.

اولورايشم	olurumuşum	ich ward
اولورايشسك	olurumuşsun-	} du wardst
اولورايشك	olurumuşun-	
اولورايش	olurumuş	er ward.

## Mehrzahl.

اولورايشن	olurumuşuz	wir würden
اولورايشسكن	olurumuşsun-uz	} ihr würdet
اولورايشكن	olurumuşun-uz	
اولورلارمىش	olurlarymys	} sie würden.
اولورايشلار	olurumuşlar	

Anmerkung. Bei diesen 3 Zeiten kann man auch, um ihnen mehr Bestimmtheit zu geben, ein *بور* einschalten, welches man mit dem deutschen *schon*, ziemlich, vergleichen kann, z. B. اولوروم olujorum ich werde schon, اولورودم olujordum ich wurde schon, اولورورايشم olujorumuşum so ward ich, ich ward also &c.

## 1te Vergangenheit.

Einz.	اولدم	oldum	ich bin geworden
	اولدك	oldun-	du bist geworden.
	اولدي	oldu	er ist geworden.

Mehrz.	اولدق	olduk	wir sind geworden
	اولدكن	oldun-uz	ihr seyd geworden
	اولديلر	oldular	sie sind geworden.

## 2te Vergangenheit.

## Einzahl.

اولشم	olmuşum	ich bin geworden
اولشسك	olmuşsun-	} du bist geworden
اولشك	olmuşun-	
اولش	olmuş	} er ist geworden.
اولشدر	olmuşdur	

## Mehrzahl.

اولشن	olmuşuz	wir sind geworden
اولشسكن	olmuşsun-uz	} ihr seyd geworden
اولشكن	olmuşun-uz	
اولشلار	olmuşlar	} sie sind geworden.
اولشلاردىر	olmuşlardyr	
اولشدرلر	olmuşdurlar	

## Längstvergangene Zeit.

## Einzahl.

اولش ايدم	olmuşudum	} ich war gewesen
اولشدم	olmuşdum	
اولش ايدك	olmuşudun-	} du warst gewesen
اولشدك	olmuşdun-	
اولش ايدى	olmuşudu	} er war gewesen.
اولشدى	olmuşdu	

## Mehrzahl.

اولشدىق	olmuşuduk	} wir waren gewesen
اولش ايدك	olmuşuduk	
اولش ايدكن	olmuşudun-uz	} ihr waret gewesen
اولشدىكن	olmuşdun-uz	
اولش ايدىلار	olmuşudular	} sie waren gewesen.
اولشدىلار	olmuşdular	
اولشلاردى	olmuşlardy	
اولشلاردىدى	olmuşlarydy	

1te Künftige Zeit.

Einzahl. اولورم olurum ich werde werden, wie die gegenwärtige Zeit.

2te Künftige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اولاجيم olagaghym ich werde seyn  
اولاجقسك olagaksyn- du wirst seyn  
اولاجق olagak } er wird seyn.  
اولاجقدر olagakdyr }

اولاجغز olagaghyz wir werden seyn  
اولاجقسكز olagaksyn-yz ihr werdet seyn  
اولاجقار olagaklar } sie werden seyn.  
اولاجقدرلر olagakdyrlar }

3te Künftige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اولايم olajym ich werde seyn  
اولاسك olasyn- du wirst seyn  
اولا ola er wird seyn.

اولالم olalym wir werden seyn  
اولاسكز olasyn-yz ihr werdet seyn  
اولالار olalar sie werden seyn.

4te Künftige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اولمايم olmaly ym ich muß werden (ob. seyn)  
اولماوسك olmalysyn- du mußt werden  
اولما olmaly } er muß werden.  
اولماودر olmalydyr }

اولمايغز olmalyjyz wir müssen werden  
اولماوسكز olmalysyn-yz ihr müßet werden  
اولماودرلر olmalydyrlar sie müssen werden.

5te Künftige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اولسام olsam } ich muß werden  
كرك } اولسان olsan- } gerek } du müßt werden  
اولسا olsa } er muß werden.

اولساق olsak } wir müssen werden  
كرك } اولسان-غز olsan-yz } gerek } ihr müßet werden  
اولسالار olsalar } sie müssen werden.

Gebietende Art.

Einzahl.

Mehrzahl.

اول ol sey, sey du  
اولسون olsun sey er, sie, es sey.

اولالم olalym seyen wir  
اولك olun- } seyet ihr  
اولكز olun-uz }  
اولسونلر olsunlar seyen sie.

Wünschende Art. Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اولم , اولام , اولم	olam	daß ich werde oder sey	اولوز	olawuz	} daß wir werden od. seyen
اولاسك	olasyn-	daß du werdest od. seyest	اولايز	olajuz (olajyz)	
اولا , اول	ola	daß er werde od. seye.	اولاسكز	olasyn-yz	daß ihr werdet od. seyet
			اولالار	olalar	daß sie werden od. seyen.

Anmerkung. اولام olam wird oft mit اولسم olsam wenn ich bin, — verwechselt.

1<sup>te</sup> Vergangenheit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اولايدم	olajdym	} daß ich wäre	اولايدق	olajdyk	daß wir wären
اولا ايدم	ola idim		اولايدكز	olajdyn-yz	daß ihr wäret
اولايدك	olajdyn-	} daß du wärest	اولايدلار	olajdylar	} daß sie wären.
اولا ايدك	ola idin-		اولالاردي	olalardy	
اولايددي	olajdy	} daß er wäre.			
اولا ايددي	ola idi				

Anmerkung. Diese wird mit اولسيدم olsajdym wenn ich wäre, — verwechselt.

2<sup>te</sup> Vergangenheit.

Einzahl. اولورم olurdum daß ich würde, wie die 1<sup>te</sup> halbvergangene Zeit der gewissen Art.  
 Vergangene und künftige Zeit. اولمش اولام olmus olam daß ich geworden sey ic.  
 Längstvergangene Zeit. اولمش اوليدم olmus olajdym daß ich geworden wäre ic.

Bedingte Art. Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

اكر اولورسم	ejer olursam	wenn ich werde	اكر اولورسق	ejer olursak	wenn wir werden
اكر اولورسك	ejer olursan-	wenn du wirst	اكر اولورسكز	ejer olursan-yz	wenn ihr werdet
اكر اولورسد	ejer olursa	wenn er wird.	اكر اولورلارسد	ejer olurlarsa	} wenn sie werden.
			اكر اولورسدار	ejer olursalar	

Gegenwärtige und halbvergangene Zeit.

Einzahl.	اولسم olsam	wenn ich wäre	Mehrzahl.	اولسق olsak	wenn wir wären
	اولسك olsan-	wenn du wärest		اولسكز olsan-yz	wenn ihr wäret
	اولسد olsa	wenn er wäre.		اولسدار olsalar	wenn sie wären.

Anmerkung. Diese wird oft mit der gegenw. und künft., der wünschend. Art اولم olam verwechselt.

Halb- und längstvergangene Zeit.

Einzahl.		Mehrzahl.
اولسايدم olsajdym	} wenn ich wäre od. gewesen wäre	اولسه ايدك olsa idik
اولسه ايدم olsa idim		اولسيديك olsajdyk
اولسه ايدك olsa idin-	} wenn du wärest od. gewesen wärest	اولسه ايديكر olsa idin-iz
اولسيديك olsajdyn-		اولسيديكر olsajdyn-yz
اولسه ايدي olsa idi	} wenn er wäre od. gewesen wäre.	اولسه ايديلر olsa idiler
اولسيديك olsajdy		اولسيديلر olsajdylar
		اولسالدري olsalardy

Vergangenheit.

Einzahl.		
اولماش ايسم olmus isem	} wenn ich geworden bin. u.	
اولدي ايسم oldu isem		
اولدم ايسه oldum ise		

Völligvergangene Zeit.

Einzahl.		
اولماش ايدم olmus olsa idim	} wenn ich geworden wäre u.	
اولماش اولسيديم olmus olsajdym		
اولماش اولسام ايدي olmus olsam idi		

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. اولماق olmak, اولما olma seyn, werden.

Vergangene Zeit. اولماش اولماق olmus olmak geworden seyn.

Künftige Zeit. اولماق اولماق olagak olmak seyn werden.

Gerundium.

Gegenwärtige Zeit. اولوراكن اولوراكن — کن oluriken, olurken seyn.

Vergangene Zeit. اولوراك اولوراك olup nachdem ich, du, er, u. geworden bin.

Mittelwort.

اولور olur was seyn, werden kann, was geschieht, wird.

اولان olan was geworden, geschehen ist, was noch jetzt geschieht.

اولماش olmus was geschehen, geworden ist.

اولماق olagak was werden, geschehen wird.

اولمالو olmalu was werden, geschehen muß.

اولالاي olalay seit dem etwas geschehen ist.

Gewiße Art. 1<sup>te</sup> Gegenwärtige Zeit.

Einzahl. سور sewerim ich liebe      Mehrzahl. سورز seweriz wir lieben  
 سورسك sewersin- du liebest      سورسكز sewersin-iz ihr liebet  
 سور sewer er liebet.      سورلر sewerler sie lieben

2<sup>te</sup> Gegenwärtige Zeit als wirklich.

Einzahl. سورم sewijorum oder sewejorum ich liebe jetzt, noch, immerfort  
 سورسك sewijorsun- du liebest jetzt, noch, immerfort  
 سور sewer er, sie liebet jetzt, noch, immerfort  
 Mehrzahl. سوروز sewijoruz wir lieben jetzt, noch, immerfort  
 سورسكز sewijorsun-uz ihr liebet jetzt, noch, immerfort  
 سورلر sewijorlar sie lieben jetzt, noch, immerfort.

1<sup>te</sup> Halbvergangene Zeit.

Einz.	سورايدم seweridim	} ich liebte	مهرج.	سورايدك seweridik	} wir liebten
	سوردم sewerdim			سوردك sewerdik	
	سورايدك seweridin-	} du liebtest		سورايدكز seweridin-iz	} ihr liebet
	سوردك sewerdin-			سورديكز sewerdin-iz	
	سورايدكي seweridi	} er liebte.		سورايديلر seweridiler	} sie liebten
	سوردي sewerd			سورديلر sewerdiler	

Anmerk. Zur nähern Bestimmung schaltet man auch hier die Silbe سور ein, wie bei der 2<sup>ten</sup> gegenw. Zeit, z. B. سورسكز seweridim od. سورم sewejordum in dem Augenblicke, wo ich liebte.

2<sup>te</sup> Halbvergangene Zeit.

Einzahl.	سور ايشم sewer imisim	} ich liebte (einst)			
	سور مشم sewer misim				
	سور ايشسك sewer imissin-	} sewer imisin-	} sewer misin-	} du liebtest (einst)	
	سور مشسك sewer missin-				
	سور ايش sewer imis	} er, sie liebte (einst)			
	سور مش sewer mis				

1<sup>te</sup> Vergangenheit.

Einz. سورم sewdim ich habe geliebt (gewiß)      Mehrz. سورك sewdik wir haben geliebt  
 سورك sewdin- du hast geliebt      سورديكز sewdin-iz ihr habet geliebt  
 سوردي sewdi er hat geliebt.      سورديلر sewdiler sie haben geliebt.



2<sup>te</sup> Künftige Zeit. (wie die gegenwärtige).

Einzahl. سورم sewerim ich werde lieben سورسك sewersin- du wirst lieben  
سور sewer er wird lieben ic.

3<sup>te</sup> Künftige Zeit.

Einz. سوويم sewejim ich werde lieben Mehrz. سوويزر sewejiz wir werden lieben  
سووسك sewesin- du wirst lieben سووسكز sewesin-iz ihr werden lieben  
سوو sewe er wird lieben. سوولر seweler sie werden lieben.

4<sup>te</sup> Künftige Zeit.

## Einzahl.

سوولم sewmeli im ich muß lieben  
سوولمك sewmeli sin- du mußt lieben  
سوولمك در sewmeli dir  
سوولم sewmeli } er muß lieben.

## Mehrzahl.

سوولموزر sewmeli iz wir müssen lieben  
سوولمكوزر sewmeli sin-iz ihr müsstet lieben  
سوولمكوزرلر sewmeli dirler sie müssen lieben.

5<sup>te</sup> Künftige Zeit.

## Einzahl.

سووسمك كرك sewsem gerek ich muß lieben  
سووسك كرك sewsen- gerek du mußt lieben  
سووسد كرك sewse gerek er muß lieben.

## Mehrzahl.

سووسك كرك sewsek gerek wir müssen lieben  
سووسكز كرك sewsen-iz gerek ihr müsstet lieben  
سووسكز كركلر sewseler gerek sie müssen lieben.

## Gebietende Art.

Einzahl. سوو sew liebe du Mehrzahl. سوولم sewelim lieben wir  
سووسن سوسن sewsin } liebe er, sie. سووك sewin- }  
سوو sewe } سووكز sewin-iz } liebete ihr  
سووسنلر sewsinler }  
سوولر seweler } lieben sie.

Anmerkung. Die gebietende Art wird durch Auslassung der Endsilben مك oder مق von unbestimmter Art der Zeitwörter gebildet; steht aber ein Selbstlaute vor مك oder مق, so muß man zur gebietenden Art für (') üstün ein l oder s a, e; für (ـ) esre ein ي y, i und für (') ötürü ein و u, ü hinzusetzen, z. B. سوولمك سويلمك سويلمك reden, سوولمك سويلمك سويلمك طرهمق دارمق karamak kämmen, سوولمك سويلمك سويلمك طاره dara, سوولمك سويلمك سويلمك قازمق kazymak trafen, سوولمك سويلمك سويلمك قازي kazy چورمك cürimek faulen, verfaulen werden, سوولمك سويلمك سويلمك چورو cürü und سوولمك سويلمك سويلمك قورومق karumak dürre, trocken werden, سوولمك سويلمك سويلمك قورو kuru. In diesem Falle muß die 1<sup>te</sup> Person der Mehrzahl mit يلم oder يالم ausgehen: سوولمك سويلمك سويلمك سوولمك سويلمك سويلمك قازيالم kazyjalym, سوولمك سويلمك سويلمك قورويالم kurujalym.

## Wünschende Art.

Diese wird durch Vorsetzung der Wörter بولايكە bulajki, نولايدي nolajdy (statt اولايدي ne olajdy) نولا no'la (statt اولا ne ola) كە nola ki (statt اولا كە ne ola ki) كەشكە keške (statt كاشكي kiaski), welches nur in der vergangenen Zeit anwendbar ist, الله ويره allah were, wersin ويريدي allah werejdi wollte Gott, daß — Gott gebe es, vor den folgenden Zeiten gebildet.

## Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einz. سوم sewem daß ich liebe Mehrz. سوهيز seweiz daß wir lieben  
سوهسك sewesin- daß du liebest سوهسكيز sewesin-iz daß ihr liebet  
سوه sewe daß er liebe. سوهلر seweler daß sie lieben.

## Gegenwärtige und halbvergangene Zeit.

Einzahl.	Mehrzahl.
سوه ايديم sewe idim } daß ich liebte	سوه ايدك sewe idik } daß wir liebten
سوه ايديم sewejdim }	سوه ايدك sewejdik }
سوه ايدك sewe idin- } daß du liebtest	سوه ايدكيز sewe idin-iz } daß ihr liebet
سوه ايدك sewejdin- }	سوه ايدكيز sewejdin-iz }
سوه ايدي sewe idi } daß er, sie liebte.	سوه ايدلر sewe idiler } daß sie liebten.
سوه ايدي sewejdi }	سوه ايدلر sewejdiler }

Halbverg. Zeit. سوردم sewerdim daß ich liebte u. (siehe 1<sup>te</sup> halbverg. Zeit der gewissen Art).

## Künftigvergangene Zeit.

Einzahl. سومش اولام sewmiš olam daß ich geliebt habe  
سومش اولاسك sewmiš olasyn- daß du geliebt habest  
سومش اولا sewmiš ola daß er geliebt habe.

Mehrzahl. سومش اولايز sewmiš olajyz daß wir geliebt haben  
سومش اولاسكيز sewmiš clasyn-yz daß ihr geliebt habet  
سومش اولالار sewmiš olalar daß sie geliebt haben.

## Längstvergangene Zeit.

Einzahl. سومش اولايدم sewmiš olajdym daß ich geliebt hätte  
سومش اولايدك sewmiš olajdyn- daß du geliebt hättest  
سومش اولايددي sewmiš olajdy daß er, sie geliebt hätte.

Mehrzahl. سوش اولايديق sewmis olajdyk daß wir geliebt hätten  
 سوش اولايديكز sewmis olajdyn-yz daß ihr geliebt hättet  
 سوش اولايديلر sewmis olajdylar } daß sie geliebt hätten.  
 سوش اولالريدي sewmis olalardy }

## Künftige Zeit.

Einzahl. سوم sewem daß ich lieben werde (siehe gegenwärtige Zeit).

## Verbindende Art.

## Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einzahl.		Mehrzahl.
سور ايسم sewer isem	} wenn ich liebe od. lieben werde	سور ايسك sewer isek
سورسم sewersem		سورسك sewersek
سور ايسك sewer isen-	} wenn du liebest	سور ايسكز sewer isen-iz
سورسك sewersen-		سورسكز sewersen-iz
سور ايسه sewer ise	} wenn er liebet.	سورسكز sewerseker
سورسه sewerse		سورسكز sewerlerse

Anmerk. Die verbindende Art ist sowohl mit كر ejer, als auch ohne Vorsehung desselben anwendbar.

## Gegenwärtige und halbvergangene Zeit.

Einzahl.		Mehrzahl.
سوسم sewsem	wenn ich liebe oder liebte	سوسك sewsek
سوسك sewsen-	wenn du liebest	سوسكز sewsen-iz
سوسه sewse	wenn er liebte	سوسكز sewerseker

## Halb- und längstvergangene Zeit.

Einzahl.		Mehrzahl.
سوسه ايدم sewse idim	} wenn ich liebte od. geliebt hätte	سوسه ايدك sewse idik
سوسه ايدم sewsejdik		سوسه ايدك sewsejdik
سوسه ايدك sewse idin-	} wenn du liebtest od. geliebt hättest	سوسه ايدكز sewse idin-iz
سوسه ايدك sewsejdin-		سوسه ايدكز sewsejdin-iz
سوسه ايدك sewse idi	} wenn er liebte od. geliebt hätte.	سوسه ايدكز sewse idiler
سوسه ايدك sewsejdi		سوسه ايدكز sewsejdiler

## Vergangenheit.

Einzahl.		Mehrzahl.	
سومش ایسم	sewmisem	سومش ایسک	sewmis isek
سومشسم	sewmissem	سومشسک	sewmissek
سومش ایسک	sewmis isen-	سومش ایسک	sewmisisen-iz
سومشسک	sewmissen-	سومشسک	sewmissen-iz
سومش ایسه	sewmis ise	سومش ایسلر	sewmis iseler
سومشسه	sewmisse	سومشسلر	sewmisseler
		سومشسلر ایسه	sewmisler ise

Anmerkung. Bei dieser Zeit kann man statt *ایسم isem* auch *اولسم olsam* anwenden, z. B. *سومش اولسم sewmis olsam* wenn ich geliebt habe, *سومش اولسک sewmis olsan-* ect. Brauchbar ist auch *سودی ایسم sewdi isem* wenn ich geliebt habe u.

## Längstvergangene Zeit.

Einzahl. *سومش اولسیدم sewmis olsajdym* wenn ich geliebt hätte  
*سومش اولسیدک sewmis olsajdyn-* wenn du geliebt hättest u.

1<sup>te</sup> Künftigvergangene Zeit.

Einzahl. *سومش اولورسم sewmis olursam* wenn ich geliebt haben werde  
*سومش اولورسک sewmis olursan-* wenn du geliebt haben wirst u.

2<sup>te</sup> Künftige Zeit.

Einzahl. *سور ایسم sewer isem* } wenn ich lieben werde  
*سورسم sewersem* }  
*سورسک sewersen* wenn du lieben wirst u. (wie in der gegenw. Zeit)

3<sup>te</sup> Künftige Zeit.

Einzahl. *سوجک اولورسم sewegek olursam* wenn ich lieben werde  
*سوجک اولورسک sewegek olursan-* wenn du lieben wirst u.

## Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit. *سومک sewmek* سومه *sewme* lieben, das Lieben.

Vergangene Zeit. *سومش اولاق sewmis olmak* geliebt haben (dessen Stelle vertritt oft das *سودوک sewdik* d. d. d. was geliebt worden ist, geliebt haben).

Künftige Zeit. *سوجک اولاق sewegek olmak* lieben werden, sollen, zu lieben seyn.

Anmerkung. Die gegenwärtige Zeit unbestimmter Art wird, wie gesagt, regelmäßig abgeändert,

z. B. **سومك** sewmek, **سومكك** sewmegin oder sewmejin- etc. Desters braucht man aber des Wohlklangs halber die 2<sup>te</sup> unbestimmte Art als Hauptwort, z. B. **سوم** sewme, **سومندك** sewmenin-, **سومندچ** sewmeje, **سومندي** sewmeji, **سومندن** sewmeden; Mehrzahl. **سومندلر** sewmeler etc. Sie nimmt auch die persönlichen Anhängungs = Buchstaben zu sich, z. B. **سومدم** sewmem mein Lieben, **سومدسي** aghlamasy sein Weinen, **سومدك** gelmen- dein Kommen.

**در** aksam olmasy jakyn dyr es wird bald Abend, Nacht.

**اورمندن قورقدي** wurmamdan korkdu er, sie fürchtete sich vor meinem Schlagen od. Klopfen.

**يازمدني كوردي** jazmamy gördü er sah mich das od. jenes schreiben, er hat mein Schreiben gesehen.

Zur Versicherung oder Bestimmung der Ursache einer Handlung hängt man der gegenw. Zeit unbestimmter Art die Silbe **ين** in an, z. B. **سومگين** sewmegin weil, oder, indem ich, du, er, sie ic. liebe, geliebt habe, hatte, lieben werde ic.

**اشبو بني كورمگين باباسي عقلنه كلدي** işbu beni görmejin babasy aklyna geldi als dieser (diese) mich sah, erinnerte er sich seines Waters.

**بز ائي كورمگين كپرو دوندي** biz onu görmejin geri döndük weil, indem, wie wir ihn (sie) sahen, kehrten wir zurück. Man kann auch statt **سومگين** sewmejin oft **سومگيله** sewmegile (sewmegele) und **سودوكم اجلدن** sewdijim egilden liebend, mit Lieben, weil ich geliebt habe, hatte, sagen (siehe in **بگمق** bakmak).

#### Gerundium.

**سوركن** sewerken, **سور ايكن** sewer iken, **سورجوركن** sewejorcken liebend, indem oder während ich ic. liebe, zur Zeit, wo ich ic. liebte. **سورپ** sewip nachdem ich ic. geliebt habe oder hatte, geliebt habend.

Anmerkung. Steht vor **ك** oder **ق** ein Selbstlaute, so muß sowohl im Schreiben, als auch in der Aussprache ein **ي** eingeschaltet werden, z. B. **سورپ** söjlezip nachdem ich ic. gesagt hatte. **سورمديچوب اوردو** görmejip wurdü er, sie schlug ohne gesehen zu haben. Kommt aber nach dieser unbestimmten Art ein Zeitwort zu stehen, so zeigt sie die nämliche Person und Zahl desselben Zeitwortes an, z. B. **اورورپ اظار** oturup aghlar sitzend weint er, sie oder er sitzt und weint; er, sie saß und weinte.

**يتشوب اوردم** jetişip wurdum da ich ihn ertappt, habe ich ihn geschlagen.

**واروب كلك** warup gelmek gehen und kommen, frequentiren, oft besuchen.

**اورقوبوب يازمه** okujup jazma du sollst weder lesen noch schreiben.

görüp bileğejim ich werde ihn sehen und kennen, wenn ich ihn sehen werde, werde ich ihn kennen.

Dasselbe ist auch zu merken von *سويچك* bei *مك* und *سويچق* bei *مق* z. B.

*سويچك* sewigek (sewingek) nachdem ich ic. geliebt haben werde.

*السويچق* alygak (alyngak) nachdem ich ic. empfangen, genommen haben werde.

*سويچك* sewigek (sewingek) kačarym nachdem ich ihn geliebt haben werde, wenn, sobald ich ihn lieben werde, entfliehe ich.

*اورسويچق اولدي* wurungak öldü als er schlug, starb er.

*بقيچق كورر* bakygak (bekyngak) görür wenn er hinschaut, sieht er ihn oder sie.

Das 2<sup>te</sup> Gerundium bildet man durch Hinzufügung der Silbe *ك* oder *ق* zur 3<sup>ten</sup> Person der Einzahl gegenwärtiger Zeit der wünschenden Art, welches auch zugleich die Fortsetzung einer Handlung bezeichnet, z. B. *سوركي*, *سورهكي* sewerek liebend (immerfort).

*بقرق* bakarak schauend (immerfort).

*سويچيركي*, *سويچيدركي* söjlejerek sagend, anredend (immerfort).

Oft bildet man diese Art Gerundium durch Wiederholung der 3<sup>ten</sup> Person der Einzahl gegenw. Zeit wünschender Art, z. B. *سوه سوه* sewe sewe liebend (immerfort).

*بقه بقه كوزي ماشدي* baka baka gözü kamaşdy durch langes Schauen verblendeten ihn die Augen.

*گوله گوله بايلدي* güle güle bajyldy vom vielen oder vor lauter Lachen fiel er in Ohnmacht.

*اوينايه اوينايه يورلدم* ojnjaja ojnjaja joruldum ich habe so lange gespielt, bis ich müde wurde, ich bin von Spielen müde.

*اوتوره اوتوره اوصاندم* otura otura osandym ich bin des vielen Sitzens überdrüssig.

*دوکه دوکه اولدردي* döje döje öldürdü er prügelte ihn zu Tod.

Diese Art Gerundia kommen häufig in der Bedeutung der unbestimmten Art vor den folgenden Zeitwörtern zu stehen, z. B. vor *بلك* bilmek wissen, *كورمك* görmek sehen, *وارمق* warmak gehen, *گلمك* gelmek kommen, pflegen, *يورمك* jürümek zu Fuß gehen, *قومق* komak zurücklassen, hinterlassen, verlassen, *يازماق* jazmak schreiben.

*شوني بيه بلورمسك* şunu japa bilirmisin- kannst du das machen.

*بويلا ديه كوردم دكلتمز* böjle deje gördüm dijnemez so oft habe ich es ihm (ihr) gesagt, allein er (sie) folgt mir nicht. *طورا واردي* dura wardy er blieb fest stehen.

*واره واردي* wara wardy endlich ging er fort, endlich kam er.

*اولي گلمش* ola gelmiş so pflegt es zu seyn.

از کالدي اوله يازدي az kaldy öle jazdy es hat nicht viel gefehlt, so wäre er gestorben.

الدي يوردي aldy jürüdü er (sie) wiederholte es, er macht Fortschritte.

باشنه اوره قودي basyna wura kodu er schlug ihn immer auf den Kopf.

Man braucht es auch in وب in derselben Bedeutung, z. B. كيدوب يورر kidip jürür er, sie, geht immer fort. Oft läßt man auch das ب aus, z. B.

كل ديو اصمرا لادي بني gel diji ysmarlady beni komm, sagend bestellte er mich.

ياز ديو كاغد ويردي jaz deji kiahat verdi er gab Papier zum Schreiben.

نه ديو اوردي ne deji wurdun- weshalb, warum hast du geschlagen.

انوب قونوب كل (statt قونوب) anub konub gel (statt قونوب) komm gemächlich, laß dir Zeit.

اورته قودي örte kodu (statt اورتوب قودي) er, sie, schloß, sperrte, machte, deckte es zu.

Solche Gerundia werden auch häufig durch Nachsetzung einiger Vorwörter zur unbestimmten Art der Zeitwörter gebildet, z. B. سومك ايله sewmek ile liebend, mit Lieben. سومكده sewmekde im Lieben, indem man liebt, liebend. سويجه sewinge liebend, nachdem man — geliebt hat, wenn man liebt oder geliebt hat oder lieben werde.

او قومكلا اوكرنلور okumakla öjrenilir durch Lesen lernt man.

بن اغلامكلا سن كولمزك ben aghlamakla sen gülmezsin- mein Weinen wird dich nicht erfreuen; durch mein Unglück wirst du nicht glücklich.

اول يازمكده معرفتلا سن او قومكده ol jazmakda marifetli, sen okumakda er ist im Schreiben, und du bist im Lesen geschickt.

هان بكمكده اول heman beklemekde ol sey in Erwartung, erwarte nur.

بن گتمكده ايدم ben gitmekde idim ich war Willens zu gehen, ich war auf dem Wege. Anmerkung. Gewöhnlicher aber braucht man es mit Auslassung des Endbuchstaben ك oder ن

z. B. يازمده jazmada, گتمده gitmede etc.

بن گنج او كندي ben gelinge o gitti wie ich kam, ging er (sie) fort, nachdem ich hingekommen war, ging er fort.

اوتورنگه اوتورمدهلو oturunga oturmaly wenn man sitzen will, oder wenn man gefessen ist, muß man sitzen bleiben.

بن گنج اوتورمديك ben gelinge oturamadyn- konntest du nicht sitzen bleiben, bis ich hingekommen wäre, bis zu meiner Ankunft?

Das deutsche zu drückt man im Türkischen mit der 3<sup>ten</sup> Endung der unbestimmten Art aus, z. B. سومكده sewmeje zum Lieben, oft auch سومك اچون sewmek için der Liebe wegen,

وار يا تمغه war jatmagha (statt وار يات war jat) gehe du zu Bette; باقمغه کلام bakmagha geldim zum Zuschauen, um zuzuschauen bin ich gekommen.

Mittelwort.

Gegenwärtige Zeit als Beiwort. سور sewer liebende, d. d. d. liebt.

— — — Hauptwort. سون sewen d. d. d. Liebende oder liebt.

— — — thätig. سواجي sewigi d. d. d. liebende oder liebt.

1<sup>te</sup> vergangene Zeit, als Zeit- und Beiwort. سومش sewmis d. d. d. geliebt hat.

2<sup>te</sup> vergangene Zeit als Hauptwort. سوديک sewdük d. d. d. was man liebt od. geliebt hat, geliebt worden ist. سوديکدن سون-را nachdem man es geliebt hat, nachdem ich (du ic.) geliebt hatte.

گلدیجیدن سون-را nachdem ich gekommen war.

سوديکده sewdijimde indem, während ich liebe, nachdem ich geliebt hatte.

سوديکيم sewdijim mein Geliebter, meine Geliebte, den oder die ich liebe.

ديديک کي dedijin- gibi eben so, wie du es gesagt hast.

سوديکندن اوتوري sewdijinden otürü } weil er (sie) ihn (sie) liebt, geliebt hat.  
سوديکي ايجون sewdiji icin

بلدو کي قدر bildiji kadar so viel er kann oder weiß.

گلدیجی زمان geldiji zaman zu der Zeit, in welcher er (sie) gekommen ist, kommt, kommen wird.

اشدیلدی isidilmedik (اشدیلدیم isidilmemis) unerhört.

دوڻ گوردیگزه ویردم ائي dün gördüjümüze werdım onu ich gab es dem, welchen wir gestern gesehen haben.

اون- بورایه گلدو کي بوق onun- buraja geldiji jok er (sie) war nie da oder hier.

اولدو کي کرچکي öldüjü gerçekmi ist es wahr, daß er gestorben ist? ist er wirklich gestorben?

کینفتیجی Zeit. سوجک sewegek d. d. d. lieben wird, was zum Lieben gehört, lieblich.

سوجکم آدم بودر seweğejim adam bu dur dieser ist der Mensch, den ich lieben werde.

باقچق شی بوق bakagak se j jok es ist nichts zu sehen.

نه اولاجغني بلام ne olagaghyny bilmem ich weiß nicht, was geschehen wird.

سوملو, سوملو sewmeli was zu lieben ist, was man lieben muß, liebenswürdig.

Gebrauchlich sind auch folgende:

سوسه سي, سوسی sewesi das Verliebtwerden, d. d. d. lieben wird.

سوسه سم گلدی sewesim geldi ich bekomme Lust zu lieben.

گۈلەسىڭ كۈلەسىڭ گۈلەسىڭ- geldi (statt گۈلەجەيىڭ- güleğejin-) es ist dir eine Lust zum Lachen gekommen, du hast lachen müssen.

گۈلەسىڭ اولدى gelesi oldu es ist schon Zeit, daß er (sie) komme.

Um das deutsche seit auszudrücken, hängen die Türken der gebiet. Art برودن beru an,

z. B. سولدىن بىرۈ seweliden beri seit dem ich zc. liebe, geliebt habe oder hatte.

بىرۈدىن بىرۈ bakalydan beri seit dem ich zc. schaue, geschaut habe oder hatte.

بىرۈدىن بىرۈ بىن گۈلەيىڭ بىرۈ گۈرۈمەيىڭ ben geleiden beri onu görmedim seit dem ich hier bin, habe ich ihn nicht gesehen. — Auch kann man das برودن auslassen, z. B.

بىرۈدىن بىرۈ بىن گۈلەيىڭ بىرۈ گۈرۈمەيىڭ ben geleli onu görmedim.

سەن يازىلىۋاتقان كۈنىڭ سەن sen jazaly kaē gündür wie viel Tage sind es, daß du es geschrieben hast.

### F. Abwandlung eines verneinenden Zeitwortes.

Gewisse Art. Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

سۈيۈمەيىڭ sewmem } ich liebe nicht  
سۈيۈمەيىڭمىز sewmezim }  
سۈيۈمەيىڭىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmezsin- du liebest nicht.

سۈيۈمەيىڭمىز sewmez er liebet nicht.  
سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmeziz wir lieben nicht.  
سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmezsin-iz ihr liebet nicht  
سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmezler sie lieben nicht.

Halbvergangene Zeit.

Einzahl.

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmez idim ich liebte nicht

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmez idin- du liebtest nicht

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmez idi er liebte nicht.

Mehrzahl.

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmez idik wir liebten nicht zc.

1<sup>te</sup> Vergangenheit.

Einzahl.

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmedim ich habe nicht geliebt zc.

2<sup>te</sup> Vergangenheit.

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmemisim ich habe nicht geliebt zc.

Längstvergangene Zeit.

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmemis idim ich hatte nicht geliebt zc.

1<sup>te</sup> Künftige Zeit.

سۈيۈمەيىڭمىز sewmem ich werde nicht lieben zc.

2<sup>te</sup> Künftige Zeit.

سۈيۈمەيىڭمىز سۈيۈمەيسىڭمىز sewmejeğejim ich werde nicht lieben zc.

3<sup>te</sup> Künftige Zeit.

سۈيۈمەيىڭمىز sewmejem ich werde nicht lieben zc.

Gebietende Art.

Einzahl.

سۈيۈمەيىڭمىز sewme liebe du nicht

سۈيۈمەيسىڭمىز sewmesin liebe er, sie, nicht.

Mehr-

Mehrzahl. **سومیدلم** sewmejelim laßt uns nicht lieben, lieben wir nicht

**سومیکز** sewmejiz-iz liebet ihr nicht

**سومسونلر** sewmesinler lieben sie nicht, sie sollen, dürfen nicht lieben.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.

Mehrzahl.

**سومیدیم** sewmejejim daß ich nicht liebe

**سومیدایز** sewmejejiz daß wir nicht lieben

**سومیدسک** sewmejesin- daß du nicht liebest

**سومیدسکر** sewmejesin-iz daß ihr nicht liebet

**سومیده** sewmeje daß er nicht liebe.

**سومیدلر** sewmejeler daß sie nicht lieben.

Gegenwärtige und vergangene Zeit. **سومیدیدیم** sewmejejdım daß ich nicht liebte ic.

Bergangenheit. **سومیش اولام** sewmemis olam daß ich nicht geliebt habe ic.

Längstvergangene Zeit. **سومیش اولیدم** sewmemis olajdım daß ich nicht geliebt hatte ic.

Bedingte Art.

Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einzahl. **سومیز ایسم** sewmez isem, **سومیزسم** sewmezsem wenn ich nicht liebe ic.

Gegenwärtige und halbverg. Zeit. **سومیزسم** sewmesem wenn ich nicht liebe od. liebte ic.

Halb- und längstvergangene Zeit. **سومیزیدیم** sewmesejdım wenn ich nicht geliebt hätte ic.

1<sup>te</sup> Bergangenheit. **سومیش ایسم** sewmemis isem wenn ich nicht geliebt habe, hätte ic.

2<sup>te</sup> Bergangenheit. **سومیدی ایسم** sewmedi isem wenn ich nicht geliebt habe od. hätte ic.

Längstvergangene Zeit.

Einzahl. **سومیش اولسیدم** sewmemis olsajdım wenn ich nicht geliebt hätte ic.

Künftigverg. Zeit. **سومیش اولورسم** sewmemis olursam wenn ich nicht geliebt haben werde.

Unbestimmte Art. **سوممک** sewmemek nicht lieben.

Gerundium.

**سومیز ایکن** sewmez iken, **سومیزیب** sewmejip nicht liebend.

**سومیزیک** sewmejigek (sewmejingek) bis man nicht geliebt hat.

**سومیزیک** sewmejerek nicht liebend, ungeru.

**سوممکله** sewmemekle ohne zu lieben, ungeru.

**سومدکدن صکره** sewmedikden son-ra nachdem man nicht geliebt hat.

**اول سومدیگی کبی اولز** ol sewmediji gibi olmaz wenn er oder sie nicht lieben sollte, kann es nicht seyn.

**سومیزینگه** sewmejinge bis man nicht geliebt hat.

اورايد گتمينجه اولدور oraja gitmejingē olamaz ohne hinzugehen, ist es nicht möglich.

سوممك ايچون sewmemek için, سوممعه sewmemeje nicht zu lieben.

سوممز sewmez nicht liebend, d. d. d. nicht liebt (als Beiwort).

سوممين sewmejen nicht liebend, d. d. d. nicht liebt (als Hauptwort).

سومميجي sewmejigi d. d. d. nicht liebt oder Liebende.

سومميش sewmemiş d. d. d. nicht geliebt hat, nicht liebend.

سوممدك sewmedik d. d. d. nicht geliebt ist, nicht geliebt worden ist.

سومميجك سومميدجك sewmejegek d. d. d. nicht zu lieben ist, nicht liebend.

سوممملو سوممملو sewmemeli d. d. d. was man nicht lieben muß.

سوممجلد نبرو sewmejeli, سوممجلد نبرو sewmejeliden beri seit dem ich ic nicht liebe, seit man nicht liebt.

So werden auch die, eine Möglichkeit bedeutende Zeitwörter abgewandelt, z. B. سومموم  
سوممومم ich kann nicht lieben, سوممومم bakamam ich kann nicht schauen.

G. Abwandlung des Zeitwortes سومموم bakmak schauen, sehen, ansehen, betrachten.

Gewiße Art.

1<sup>te</sup> Gegenwärtige Zeit.

Einzahl.	سومموم bakarym ich schaue	Mehrzahl.	سوممومم bakaryz wir schauen
	سوممومك bakarsyn- du schauest		سومموممك bakarsyn-yz ihr schauet
	سومموم bakar er, sie schaut.		سومموممك bakarlar sie schauen.

2<sup>te</sup> Gegenwärtige Zeit als wirklich.

Einzahl. سوممومم bakajorum (auch bakajorum) ich schaue jetzt, noch, immerfort

سومموممك bakajorsun- du schauest jetzt, noch, immerfort

سوممومم bakajor er schauet jetzt, noch, immerfort.

Mehrzahl. سومموممومم bakajorumuz wir schauen jetzt, noch, immerfort

سوممومموممك bakajorsun-uz ihr schauet jetzt, noch, immerfort.

سومموممومم bakajorlar sie schauen jetzt, noch, immerfort.

1<sup>te</sup> Halbvergangene Zeit.

Einzahl.	سوممومم bakardym	} ich schaute	سومموممك bakardyn-	} du schautest
	سومموممك bakarydym		سومموممك bakarydyn-	
	سوممومم bakardy	} er, sie schaute ic.		
	سومموممك bakarydy			

- 2<sup>te</sup> Halbvergangene Zeit. Einzahl. بقر ايشم bakar imişim } ich schaute (einst) ic.  
 بقرمشم bakarmysym }
- 1<sup>te</sup> Vergangenheit. بقدم bakdym ich habe geschaut (gewiß) ic.
- 2<sup>te</sup> Vergangenheit. بقمشم ايم bakmysym } ich habe geschaut (ungewiß, als vergessen,  
 بقمشم } oder im Traum) ic.
- 3<sup>te</sup> Vergangenheit. بقر اولدم bakar oldum ich habe zu schauen angefangen, ich bin zum  
 schauen bereit.
- 4<sup>te</sup> Vergangenheit. بقمشم اولدم bakmys oldum ich habe geschaut oder schon geschaut ic.
- 1<sup>te</sup> Längstvergangene Zeit. بقدم ايدي bakdym ydy ich hatte geschaut ic.
- 2<sup>te</sup> Längstvergangene Zeit. بقمشم ايديم bakmys ydym ich hatte geschaut ic.
- Wölligvergangene Zeit بقمشم ايشم bakmys ymysym ich hatte einst geschaut ic.

1<sup>te</sup> Künftige Zeit.

- | Einzahl.                           | Mehrzahl.                              |
|------------------------------------|--|
| بقمشم bakagaghym ich werde schauen | بقمشم bakagaghyz wir werden schauen    |
| بقمشم bakagaksyn- du wirst schauen | بقمشم bakagaksyn-yz ihr werdet schauen |
| بقمشم bakagak } er wird schauen.   | بقمشم bakagaklardyr }                  |
| بقمشم bakagakdyr }                 | بقمشم bakagakdyrlar }                  |
|                                    | بقمشم bakagaklar }                     |

2<sup>te</sup> Künftige Zeit. بقرم bakarym ich werde schauen ic. (wie die gegenwärtige Zeit).

3<sup>te</sup> Künftige Zeit.

- | Einzahl.                         | Mehrzahl.                            |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| بقديم bakajym ich werde schauen  | بقديم bakajyz wir werden schauen     |
| بقدمسك bakasyn- du wirst schauen | بقدمسك bakasyn-yz ihr werdet schauen |
| بقا baka er wird schauen.        | بقدمسك bakalar sie werden schauen.   |
- 4<sup>te</sup> Künftige Zeit. بقملو ايم bakmaly ym ich muß schauen, ich habe zu schauen, ich soll schauen  
 بقملو سك bakmaly syn- du mußt schauen ic.

5<sup>te</sup> Künftige Zeit. Einzahl. بقسم كرك baksam gerek ich muß, ich soll schauen  
 بقسم كرك baksan- gerek du mußt, du sollst schauen ic.

Anmerkung. Gebräuchlich sind auch als: 1<sup>te</sup> Vergangenheit بقر اولدم bakar oldum etc. ich habe angefangen zu schauen, ich habe mich zum Schauen begeben. 2<sup>te</sup> Vergangenheit بقمشم اولدم bakmys oldum etc. ich habe geschaut, als künftiger vergangene Zeit بقمشم اولورم bakmys olurum etc. ich werde geschaut haben ic.

Gebietende Art.

Einz. بق bak schaue du      Mehrz. بقلم bakalym schauen wir, laßt uns schauen  
 بقسون baksyn schaue er, sie.      بقك bakyn- } schauet ihr  
    بقكر bakyn-yz }  
 بقسونلر baksynlar schauen sie, laßt sie schauen.

Wünschende Art. Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einz. بقم bakam daß ich schaue      Mehrz. بقير bakajyz daß wir schauen  
 بقسك bakasyn- daß du schauest      بقسكز bakasyn-yz daß ihr schauet  
 بقا baka daß er schaue.      بقلر bakalar daß sie schauen.

Anmerkung. Das deutsche bis ich ic. drückt man durch die Vorsetzung des Wörtchens تـاـكـا  
 taki aus, z. B. بقم تـاـكـا taki bakam bis ich schaue, damit ich schaue.

Gegenwärtige und halbvergangene Zeit.

Einzahl.      Mehrzahl.

بولايكى بقايدم } bulaiiki bakajdym wollte      بقيدق bakajdyk daß wir schauten  
 بقيدم } Gott, daß ich schaue od. schaute      بقيدكز bakajdyn-yz daß ihr schautet  
 بقيدك bakajdyn- daß du schautest      بقيدلر bakajdylar } daß sie schauten.  
 بقيدي bakajdy daß er schaute.      بقلردى bakalardy }

Halbvergangene Zeit.

Einzahl. بقردم bakardym ect. (wie bei der gewissen Art) daß ich schaute ic.

Künftigvergangene Zeit.

Einz. بولايكى بقمش اولام bulajki bakmys olam ect. Gott gebe es, daß ich geschaut habe.

1<sup>te</sup> Längstvergangene Zeit.

بولايكى بقمش اوليدم bulajki bakmys olajdym wollte Gott, daß ich geschaut hätte ic.

2<sup>te</sup> Längstvergangene Zeit.

بقردم bakardym daß ich geschaut hätte ic.

Völligvergangene Zeit.

بقمش اولوردم bakmys olurdum daß ich geschaut hätte ic.

Verbindende Art. Gegenwärtige und künftige Zeit.

Einzahl. بكر بقرسم ejer bakarsam wenn ich schaue oder schauen werde  
 بكر بقرسك ejer bakarsan- wenn du schauest oder schauen wirst  
 بكر بقرسه ejer bakarsa wenn er schauet oder schauen wird.

Mehrzahl.  $\text{اكر بقرسق}$  ejer bakarsak wenn wir schauen oder schauen werden  
 $\text{اكر بقرسكر}$  ejer bakarsan-yz wenn ihr schauet oder schauen werdet  
 $\text{اكر بقرسدار}$  ejer bakarsalar } wenn sie schauen oder schauen werden.  
 $\text{اكر بقرلسه}$  ejer bakarlarsa }

Gegenwärtige und halbvergangene Zeit.

Einzahl. Mehrzahl.

$\text{بقسم}$  baksam wenn ich schaue od. schaute  $\text{بقسق}$  baksak wenn wir schauen od. schauten  
 $\text{بقسك}$  baksan. wenn du schauest od. schautest  $\text{بقسكر}$  baksan-yz wenn ihr schauet od. schautet  
 $\text{بقسه}$  baksa wenn er schauet od. schaute.  $\text{بقسدار}$  baksalar wenn sie schauen od. schauten.

Halb- und längstvergangene Zeit.

Einzahl.  $\text{بقسيدم}$  baksajdym wenn ich schaute oder geschaut hätte  
 $\text{بقسيدك}$  baksajdyn- wenn du schautest oder geschaut hättest  
 $\text{بقسيدي}$  baksajdy wenn er schaute oder geschaut hätte.

Mehrzahl.  $\text{بقسيدق}$  baksajdyk wenn wir schaueten oder geschauet hätten  
 $\text{بقسيدكر}$  baksajdyn-yz wenn ihr schauetet oder geschauet hättet  
 $\text{بقسيددار}$  baksajdylar } wenn sie schaueten oder geschauet hätten.  
 $\text{بقسدلدي}$  baksalardy }

Vergangenheit. Einzahl.  $\text{بقمش ايسم}$  bakmys isem } wenn ich geschaut habe ic.  
 $\text{بقدي ايسم}$  bakdy isem }  
 $\text{بقدم ايسه}$  bakdym ise }

Wölligvergangene Zeit.  $\text{بقمش اولسيدم}$  bakmys olsajdym } wenn ich geschaut hätte ic.  
 $\text{بقمش ايسيدم}$  bakmys isejdim }

Künftigvergangene Zeit.

$\text{بقمش اولورسم}$  bakmys olursam wenn ich geschaut haben werde oder würde ic.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: als Zeitwort  $\text{بقمق}$  bakmak } schauen, anschauen, beschauen,  
 — — — Hauptwort  $\text{بقمه}$  bakma } besehen, ansehen.

Anmerkung. Die unbestimmte Art wird regelmäßig mit Verwechslung des  $\text{ق}$  in  $\text{ع}$  abgeändert, z. B.  $\text{بقمق}$  bakmak,  $\text{بقمعه}$  bakmaghyn,  $\text{بقمه}$  bakmagha etc. Das  $\text{ق}$  bleibt gewöhnlich Wohlklangshalber aus, wo das Zeitwort als Hauptwort gebraucht wird, z. B.  $\text{بقمه}$  bakma das Schauen,  $\text{بقمانين}$  bakmany- etc.

Auch bakmakda, bakmada im Schauen; bakmadan ewel vor dem Schauen; bakmaghile mit dem Schauen; bakmak için des Schauens halber, zu Schauen; bakmak üzere nach dem Schauen, im Schauen; bakmaghyn weil er (sie) schaut, geschaut habe, hätte, schauen werde.

Bei einer Zufügung mit persönlichen Anhängungs-Fürwörtern, wird immer die 2<sup>te</sup> unbestimmte Art angewendet, z. B. bakmam das, mein Schauen; okuman das, dein Lesen; almasy das, sein (ihr) Nehmen, Empfangen.

Vergangenheit. bakmys olmak das geschaut haben, Schauen.

Künftige Zeit. bakagak olmak das Schauen werden, Schauen, zum Schauen seyn.

#### Gerundium.

bakarken, bakariken, bakajorken, bakarak, bakmaghile, schauend, während daß ich (du, er, wir, ihr, sie) schaute, durch Schauen.

#### Mittelwort.

1<sup>te</sup> Gegenwärtige Zeit: als Beiwort bakar schauende, d. d. d. schaut.

2<sup>te</sup> Gegenwärtige Zeit: als Hauptwort bakan d. d. d. Schauende oder schaut.

3<sup>te</sup> Gegenw. Zeit: als thätig bakygy d. d. d. Schauen pflegt, thut, der Seher, Beschauer.

1<sup>te</sup> Berg. als Zeit- und Beiwort bakmys d. d. d. geschaut hat, geschaut.

2<sup>te</sup> Berg. als Hauptwort bakdyk d. d. d. geschaut ist oder worden ist, d. d. d. Geschaute.

Künftige Zeit. bakagak d. d. d. schauen wird, zum Schauen ist, sehenswürdig.

bakmaly was zum Schauen gehört, wo, oder dem man schauen muß.

bakasy das Schauen werden. (Sieh auch bei der Abwandlung sowmek).

#### H. Anhang zur Bildung der Zeitwörter.

Die leidenden Zeitwörter werden mit der Hinzufügung vor me oder mi in ein J gebildet, z. B. von sewmek, sewilmek geliebt werden; von bakmak, baklymak geschaut werden.

Ausnahme. 1. Die Zeitwörter, welche vor me oder mi einen Ton von einem Selbstlaute oder gar einen Selbstlaut haben, müssen statt J ein n zu sich nehmen, z. B. dimek (demek) sagen, denmek gesagt werden. Bei der Umgangssprache aber macht man das Leidende, des Leidenden: denilmek.

dajamak etwas auflehnen, dajanmak sich auflehnen, aufgelehnt werden.

اووقومق okumak lesen, rufen; اووقونق okunmak. سويلمك söllemek reden, sagen; سويلنمك söllemek gesagt werden, bei sich selbst reden.

Ausnahme. 2. Die Zeitwörter, welche vor مك und مق einen ل haben, z. B. بواق bulmak finden, بولنمق bulunmak sich befinden oder finden. چالمق çalmak schlagen, klopfen, stehen, چالنمق çalynmak geschlagen, geklopft, gestohlen werden; المق almak nehmen, النمق alynmak genommen werden. بلمك bilimək wissen, kennen; بلنمك bilinmek gewußt, gekannt werden.

3. Die Ueberleitenden (متعدي müte-addi) werden von den einfachen, thätigen oder unüberleitenden Zeitwörtern, mit Hinzufügung eines در gebildet, z. B. سولمك sewmek lieben, سولدمك sewdirmek lieben machen oder lassen; بقدمق bakmak schauen, بقدرمق baktyrmak schauend machen, sehen lassen (schlecht بقنمق bakytmak).

Wenn vor مك oder مق ein Selbstlaut oder ein ر steht, setzt man bloß ein ت oder د (weil diese beiden bei der Abwandlung verwechselt werden), z. B. سويلمك söllemek reden, sagen. سويلتمك sölletmek reden, sagen machen, lassen. اووقومق okumak lesen, rufen; اووقوتمق okutmak lesen, rufen lassen. چاغرمق çaghyrmak, چاغرتمق çaghyrtmak ausrufen, rufen lassen. چاغرتمق çaghyrtmak rufen lassen. چاغرتمق çaghyrtmak herausnehmen oder ziehen, abziehen. چاغرتمق çaghyrtmak herausnehmen, abziehen, abnehmen lassen.

Vor den Buchstaben ج ج und ش wegen Wohlklang halber setzt man nur ein ر zu, z. B. گولمك giöcemek sinken, گولدمك giöcürmek senken. ساشمق şaşmak verwirrt, bestürzt werden, ساشرمق şaşyrmak verwirren, bestürzen. كاشمق kaçmak entfliehen, كاشرمق kaçyrmak entfliehen machen. گولمك geöcemek vorbei, vorüber, durchgehen, abkommen, گولدمك geöcirmek lassen oder machen. اچمك içmek trinken, اچدمك içirmek tränken. سچمق syçmak scheißen, سچرمق syçyrmak (auch سچرتمق syçyrtmak) scheißen lassen. اشتمق aşmak überschreiten, اشترمق aşyrmak überschreiten machen. طاشمق taşmak übergehen (im Kochen), طاشرمق taşyrmak übergehen lassen u. (Siehe auch bei 4.)

Ausnahme. اچمق açmak auf = machen, thun, sperren; اچدمق açdyrmak auf = machen, sperren lassen. اشمق eşmek ausgraben, اشترمق eştirmek ausgraben lassen. اوشمق üsmek sich zusammenhäufen, اوشترمق üstirmek zusammenhäufen lassen. اولشمق üleşmek unter sich theilen, اولشترمق üleştirmek austheilen. باداشمق badaşmak sich paaren (im Spiel), باداشترمق badaştyrmak paaren, paarweise stellen. دشتمق deşmek aufstechen (ein Geschwür), دشترمق deştyrmak

دشتيرمك destirmek aufstechen lassen. سچمك seçmek wählen, سچتيرمك seçtirmek wählen lassen. صاچمك saçmak austreuen, صاچدريمك saçdırmak austreuen machen, lassen.

4. Die gegenseitig wirkenden (reciproca) Zeitwörter für die Personen bilden sich mit einem ن vor مك oder مق, z. B. سويمك sewmek lieben, سوينمك sewinmek sich selbst lieben, sich lieb haben (eigentlich sich erfreuen). بكمك bakmak schauen, بكممك bakynmak sich selbst anschauen (eigentlich sich herum schauen). اؤمك öjmek loben, preisen, اؤنمك öjünmek sich selbst loben, sich rühmen, prahlen.

Anmerkung. Alle Zeitwörter werden nicht mit einem ن gegenseitig wirkende, sondern leidende wie gesagt, gebildet, z. B. بسلمك beslemek ernähren, بسلممك beslenmek ernährt werden. (siehe alldort).

Viele Zeitwörter haben vor مك oder مق ohnein ein ن, und haben zugleich dieselbe Bedeutung, als die gegenseitig wirkende, z. B. اؤرنمك öjrenmek lernen, auch sich lehren, sich unterrichten. اؤرنمك ijrenmek einen Ekel haben, sich ekeln. اؤكلنمك ökelenmek zornig werden, sich zürnen.

Die überleitenden Zeitwörter davon werden gebildet wie gewöhnlich bei لنمق und لنمك, bei den نمك oder نمق aber wird oft das ن in ein ت verwandelt, z. B. اؤكلتمك ökeletmek ökelendirmek zürnen, zornig machen, im Zorn regen. اؤرتمك öjretmek Jemanden unterrichten, lehren. اؤرنديرمك ijrendirmek einen Ekel verursachen.

5. Die gegenseitig wirkenden Zeitwörter der Sache (reciproca rei) oder die Mitwirkenden (cooperativa) haben vor مك oder مق ein ش, z. B. سويمك sewmek lieben, سوشمك sewişmek sich einander lieben, einer den andern lieben, sich wechselseitig lieben. سؤيلىمك söjlemek reden, سؤيلىشمك söjleşmek mit einander reden, besprechen. بكممك bakmak schauen, بكمشمق bakışmak sich wechselseitig anschauen. بولمك bulmak finden, بولشمق buluşmak sich einander finden, zusammenkommen.

6. Die unpersönlichen Zeitwörter haben die Türken eigentlich nicht, sie drücken dieselben mit وارد wardır es ist, es giebt; كرك gerek es muß, es ist nothwendig, es gebührt, es schickt sich, es soll, aus, z. B. گتمك گتتمك gerek er muß gehen; پاره داردır para wardır es giebt Geld, man hat Geld, es existirt Geld.

Es regnet يغمور يغير jaghmur jaghar. Es schneiet قار يغير kar jaghar.

Es hagelt طولو يغير dolu jaghar. Es reißt چك يغير دوشر eij jaghar oder düser.

Es thauet قراضو يغر kyraghy jaghar. Es donnert كوك كورلر giök gürler.

Es blizt شمشك شائر simsek şakyr.

Sonst brauchen sie immer die 3<sup>te</sup> Person der gewissen Art der Leidenden z. B.

دينور dinir (denir), ديرلر derler man sagt.

نقل اولنور nakl olunur, نقل ايدرلر man erzählt.

كيديلور gidilir man geht, كورونور görünür man sieht u.

## Sechster Abschnitt.

Von den übrigen Redetheilen. الحروف elhuruf.

(Im Arabischen wird meistens mit Buchstaben gebildet).

1. Das Nebenwort. ظرف zarf.

(Nebenwörter wie im Deutschen, sind meistens gleich mit dem Beiworte.)

Der Beschaffenheit.

گüzل güzel schön, hübsch; ايو eji, خوش choş gut, angenehm.

Die von Beiwörtern Abstammenden, bilden ihre Verkleinerungs- und Vergrößerungsstufe, so wie das Beiwort selbst, z. B. گوزلگه güzelge schöner, wenig oder mehr schön. ايوجه ejige, خوشچه choşga besser, wenig oder mehr gut, oder angenehm.

Statt der Nebenwörter, kann man sich auch einer Umschreibung des Hauptwortes mit den Vorwörtern ايله ile mit, und اوزره üzre über, bedienen, z. B. ديليك ايله delilik ile, ديليكه ile delilike mit Dummheit, dumm. دوستلق اوزره dostluk üzre mit Freundschaft u.

Aus den arabischen Haupt- und Mittelwörtern, bildet man die Nebenwörter, meistens mit der Zufügung des 'ا', der 4<sup>ten</sup> Endung im Arabischen en, welches im Türkischen meistens als a, und selten en gelesen wird, z. B. خصوصاً chususen, خصوصاً chususa eigentlich, besonders. اصلاً aslen, اصلاً asla niemahls. انا بناً ona hinaen nach, laut diesem, auf die Art.

Man macht auch von den Hauptwörtern, Nebenwörter:

Erstens mit der Nachfügung des چه ge, z. B.

نمچه nemçe ein Deutscher, نمچهجه nemçege (nemzege) deutsch, auf deutsche Art.

فرنك frenk (frenk) Italiäner, Lateiner, Europäer

فرنكچه frenkge italienisch, lateinisch, europäisch.

ارمني ermeni Armenier, ارمنیجه ermenige armenisch.

Zweitens mit *ā* ine, z. B.

ters verkehrte, umgekehrte Seite; *tersine* tersine verkehrt, umgekehrt.  
 aks die Widrigkeit, Verkehrtheit; *aksine* aksine widrig, verkehrt.

Drittens mit der persischen Anhängungsfilbe *ān* ane oder *ān* jane, z. B.

dost Freund, *dostane* dostane freundlich.

akyl vernünftig, *akylane* akylane vernünftig, mit Vernunft.

babajane, *pederane* väterlich, als Vater.

### Der Menge oder Zahl.

*çok* çok, *wafir* wafir, a. viel; *az* az wenig, *azagyk* azagyk weniger, sehr wenig;

*biraz* biraz, *birazagyk* birazagyk ein wenig.

*bir parca* bir parca ein kleines Stück, Stückchen (statt ein wenig); *bir myktar* bir myktar etwas.

*zijade* zijade, *artyk* artyk, *ghajry* ghajry mehr, *çok çok* çok çok viel mehr, zu viel.

*bu kadar* bu kadar so viel, so groß (hier).

*olkadar* olkadar, *o kadar* o kadar so viel, so groß (nicht hier, weit).

*pek* pek, *katy* katy, *ghajette* ghajette sehr, im höchsten Grade, äußerst.

### Des Ortes.

Erstens auf die Frage wo?

*kani* (hany), *kanija* (hanyja), *nerde* nerde (nerede)

*ne jerde* ne jerde wo? in welchem Orte? *bunda*, *burada* da (nicht weit);

*bunda*, *buragykda*, *šunda*, *šurda* da (nicht weit).

*bunda šunda*, hier und da, da und da.

*onda*, *orada*, *orda* dort, all dort, in jenem Orte.

*beride*, *butarasta* diesseits;

*ötede*, *ötetarasta* jenseits. *öte beri* hier und da, hin und her.

*ašaghda* unten, *jokarda* oben; *içerde* darinnen,

*tašrada* (dišarda) draußen. *önde* vorn, voran. *ardda* hinten,

*ileride* vorn. *geride* hinten. *jakyn* nahe, unweit.

*uzak*, *yarak* weit. *saghda* rechts, *solda* links.

Zweitens auf die Frage wohin?

*kani* (hany), *kanija* (hanyja) wohin? *nerede* nereje wohin?

*nerede doghru?* wohin zu?

بورایه buraja, بوراچغه buragygha, شورایه suraja, شوراچغه suragygha hieher.  
 اورایه oraja, اوراچغه oragygha dahin, dorthin.  
 یوقری jokary, یوقرویه jokaryja hinauf, herauf.  
 اشاهی asaghy, اشاغه asagha, اشاغیه asaghyja hinunter, herunter, hinab, herab.

Der Zeit.

ئچان kačan (hačan), زمان نه ne zaman wenn? in welcher Zeit?  
 نه وقت ne wakyt? wenn? in welcher Zeit?  
 شمدی simdi, هنوز heniz, حالا ha-la, آلان el-an jetzt, gleich, gegenwärtig.  
 دمین demin, هنوز heniz vor kurzem, so eben.  
 شمدیگ simdigik, همان شمدی heman simdi jetzt gleich, bald.  
 فی الحال fil hal, تیز tez, چایق çapik, چایق çapygak plößlich, gleich, geschwind, schnell, bald.  
 یقینده jakynda, یقینلرده jakynlarda vor kurzem, unlangst, neulich.  
 چوئدن çokdan lange, seit langer Zeit.  
 بولدر buldur (byldyr), کچن یل سنه gečen yıl, sene voriges Jahr.  
 دون dün gestern,  
 اونته کون öte gün, دون دکل اولبر کون dün dejil olbir gün vorgestern.  
 دون اخشام dün achsám gestern Abends, اخشام achsám gestern oder heute Abends.  
 بو اخشام bu achsám heute Abends; بو کون bu gün (böjün) heute.  
 صباح sabah morgen, früh, morgen Früh; یارین صباح jaryn sabah morgen Früh.  
 یارین jaryn morgen (nicht heute).  
 ایرتسی کون ertesi gün, یارینداسی کون jaryndasy gün den folgenden Tag.  
 اوپر کون obir gün, یارین دکل اوپر کون jaryn dejil obir gün übermorgen.  
 هر کون her gün alle Tage. گünden گینه, گون بکون gün be gün  
 یومیه jewmije von Tag zu Tag, täglich, Tag täglich.  
 هر زمان her zaman, دایما dajyma immer.  
 طورمیوب durmajyb, طورمه durma, }  
 دایما dajyma, بدوزیه bir düzije, } unaufhörlich, immerfort,  
 کیجه کوندز geçe gündüz, همان همان hemen hemen } immerwährend, beständig,  
 کچنلرده gečenlerde, کچنده geçende, کچن gečen unlangst. } Tag und Nacht.  
 اخشام صباح achsám sabah bald, Morgens und Abends.  
 صباحدن برو sabahdan beri seit Früh.

گاه kiah, <sup>بعض</sup> kiahda bir, گاه گاه kiah kiah, بعض ba-zī (bazy),  
بعض bazī bazī einmahl, zuweilen, manchmahl, oftmahl, oft, öfters, dann und wann.

أحياناً ehjanen dann und wann; بر زمان bir zaman einst, einmahl.

او ol (o) zaman damahls.

برازدن birazdan, <sup>برازدن</sup> صکره birazdan son-ra furz darauf, nach einiger Zeit, später.

براز biraz ein wenig. ار er, ارچه erče, ارکنجه erkenge früh, frühzeitig.

کچ geē, کچجه geēge spät, später.

هیچ hec, اصلا asla,

هرگز hergiz, بر زمان bir zeman (mit Verneinung)

niemahls, nit,  
schlechterdings nicht.

تا ta bis, so lange bis — نه زماندهک ne zamanadek bis wenn?

شمدیدهک šimdijedek, <sup>شمدیده</sup> کمنجه šimdije gelinge bis jetzt.

چوق čok, چوق زمان čok zaman lange, lange Zeit.

اکسر an-syz plötzlich. صق صق syk syk oft, öfters.

اول ewwel, مقدم mukaddem, اقدم akdem vorher.

بوندن اقدم bundan akdem vor diesem. <sup>بوندن</sup> صکره son-ra nach, später.

بوندن صکره bundan son-ra nach diesem. اک صکره en son-ra zuletzt, endlich.

کوندز gündüz beim Tage, کمنجه geče bei der Nacht, zur Nachtzeit.

بازین jazyn im Sommer, کشین kysyn im Winter.

بهارین baharyn im Frühjahr, کوزین güzün im Herbst.

صبحین sabahyn, صباحدن sabahdan in der Früh, Morgens, Vormittag.

اویلین özlein, اوپلن özlen zu Mittag.

اخشام achsam, اخشامین achsamyn Abends, gegen Abends.

#### Der Frage.

نیچون ničün, نه ایچون ne ičün warum? نه سبیدن ne sebeden?

نه سبب ne sebeb? سبب sebeb? اصلي asly? was ist die Ursache? warum? weshalb?

نیجه niče, نه شکل ne šekil, نه وجهله ne weghile wie? wegen was? auf welche Art?

یا ja? und? dann? denn? می mi? (zusammen- und nachgesetzt) ob? z. B.

کوررمسک giörrümüsün siehst du es?

اکلارمیسک بنی an-larmysyn-beni verstehst du mich? ob du mich verstehst?

عربدهچی کلدی می arabağy geldimi ist der Kutscher, Fiaker, Fuhrmann schon gekommen oder da?

عربدهچی می کلدی arabağy my geldi ist der Kutscher u. (oder ein anderer) schon gekommen?



Des Zählens.

کزه دفعه kač kerre, defa wie oft, wie vielmahl.  
 چوق کزه cōk kerre, دفعاتله defatile oft öfters. سیرک sejrek, نادر nadir selten.  
 صقچه sykča öfters. گيرو giru (geri), ينه jine, گنه gine (gene), تکرار tekrār,  
 يکيدن jen-iden wieder, neuerdings, noch einmahl, aufs Neue.  
 بر دخی bir dachi (daha) noch einmahl.

Der Ordnung.

اول ewwel, اول ewwela, مقدمه mukaddema, ابتدا iptida zuerst, erstens, anfänglich.  
 ثانيا sanija, صکره son-ra, اندن صکره ondan son-ra, ايکنجی ikingi zweitens,  
 darauf, nach, nachdem.  
 آخر achyr حاقبت akybet, صوک صوکی son-son-u endlich, zuletzt.  
 بله bile (nachgesetzt) auch, zuletzt.  
 اندن غيري ondan ghajry, ماعدا ondan maada außerdem, überdies.  
 بر بريله bir birijle, بر برينه bir birine wechselseitig, abwechselnd.  
 صرا ايله syra ile, صرا واردي syra wardy nacheinander, aufeinander folgend.  
 نوبتله nobetile wechselseitig. الایله alajile prächtig, ordentlich, nach der Reihe.  
 صرا صرا syra syra nach der Reihe.

Des Nachgebens.

بیراز biraz wenig. یاپ jap, یاپچه japča, یاپ یاپ japjap, یاپچه یاپچه japča  
 japča, اهسته aheste allmählich, nach und nach, gemach, langsam, leise.  
 ایاق ایاق ajak ajak Schritt vor Schritt.  
 از از azar azar, گیده گیده gide gide nach und nach, allmählich.  
 پاره پاره para para, پارچه پارچه parča parča stückweise, in Stücken.  
 انجق angak, فقط facat kaum, nur, bloß. کوچ ایله gügüle kaum, mit harter Mühe.  
 هیچ اولمزه heč olmazsa, نه قدر ایسه ne kadar ise, باری bari wenigstens, zum wenigsten.

Des Wünschens.

کاشکی kiaski (festen), کشکه keske, بولایکی bolajki, نولایدی nolajdi, اولایدی olajdi  
 ne olajdy daß, daß doch, ich wollte wünschen, daß wenn doch, was wäre, wenn—  
 ویرسون ویره allah wersin, were, ان شالله insa allah (isallah) Gott gebe es, daß,  
 wenn es Gott will.

Der Ermunterung.

دي di, ده de, هايدده hajde wohlan!

دي ايمدي de imdi (dejindi, dendi) nun ja! wohlan! vorwärts!

ها ha babam, jawrum, kuzum ha wohlan! meine Kinder, meine Herren!

Des Verbothes.

صقن sakyn, اولسون olmasyn, حاشا haşa, آج كوزكي ac giözün-ü hûte dich, nimm dich in Acht.

Der Drohung.

واي باشكه waj başyn-a, يازق سكا jazyk san-a, تو يوزكه tü jüzün-e wehe dir.

Des Lobens und Segens.

آفرين aferin (aferim) brav! Glück zu!

په نه كوزل peh ne güzel, په په peh peh,

چوق باشا çok jaşa, برخوردار اول berchor dar (berhudar) ol

اول صاغ اول sagh ol, اول وار اول sagh ol war ol

اول زياده اول zijade ola (zijadola), بركات و بركت berekiat wersin Gott lasse dir im Ueberfluß zukommen.

Des Grußes.

مرحبا merhaba sey begrüßt (die Antwort ist dasselbe).

خوش گلدك choş geldin- willkommen, sey mir willkommen!

Antwort. خوش بولدق choş bulduk wir (oder ich) haben euch wohl auf gefunden.

اول صباحكز خير اول sabahyn-yz chajr ola guten Morgen.

Antwort. عاقبتكز خير اول akybetin-iz chajr ola Euer Ende sey glücklich.

اول اخشامكز خير اول achşamyn-yz chajr guten Abend (die Antwort ist wie oben).

اول كيمجهكز خير اول gegen-iz chajr ola gute Nacht.

Antwort. خيره قارشو chajra karşy (dem Guten entgegen).

اول اوسون بيزام مبارک اول اولسون bajram mubarek ola, olsun

اول عید شريفلر يکيز خير اول ijdi şeriflerin-iz chajr ola

اول بيزام مبارکي bajram mübareki

اول اوغزل اول ughurlar ola

اول اوغر اول ughur ola

Antwort. اول اوسون الله راضى اول اولسون allah razi ola, olsun ich danke (Gott sey zufrieden mit dir).

كله kelaj gele, ايش اولسون is olsun deine Arbeit soll leichter gehen (Antw. wie oben).  
 دعالر dualer, خوشجه قال قاله choşğa kal, kalyn-, اللهم اصبر لى allaha ysmar-ladyk  
 leben Sie wohl, lebe wohl, bleib gesund.

Antwort. الله سلامت وار صافلاغله war saghlyghyla, صافلاغلاقار ايله saghlygaklar ile, الله سلامت  
 allah selamet were gehe gesund, mit Gesundheit, Gott gebe dir Sicherheit.

### Des Zweifels.

مكر mejer etwa, vielleicht, wenn nur nicht — يوحسه jochsa, يوقسه joksa sonst —  
 بلكي belki, اولا كه ola ki, شايد şajed, احتمالدر كه ihtimaldyr ki vielleicht, es  
 kann seyn, es ist möglich.

### Der Ähnlichkeit.

ننه nite, نجه niĝe, نتهكى niteki, كه نجه niĝe ki, كبي gibi wie, gleichwie.  
 بوكا كوره buna giöre, اكا كوره ona giöre nach diesem oder jenem, wie der, die, das, und  
 jener, jene, jenes.

بونجولين bungulajyn wie dieser, diese ꝛ. اونجولين onĝulajyn wie jener, jene ꝛ.  
 بعينه bi ajnihi so wie, eben so.

صانكه sanki, صناسك sanasyn-, كوبا giöja, فرضا كه faraza ki, بياغي bajaghy,  
 als wenn, wie wenn, gleich, als wenn, gesetzt, daß —

صورتا sureta dem Scheine nach.

### Der Versammlung.

بيله bile, بيله birle, برابر beraber mit, zusammen; ماين maen zusammen.

### Der Trennung.

بشقا başka, فراهه firade abgefondert, ohne.

بىر يكا bir jan-a, بىر طرف ber taraf bei Seite, weit.

بشقه باشقه başka başka, ايرى ايرى ajry ajry, بىر بىر birer birer einzeln.

### Des Schwörens.

والله wallahi (wallaha), بالله billahi, تالله tallahi, تكري حقي tan-ry hakky,  
 انچون tan-ry hakky iĝin, الله حقي allah hakky bei Gott.

### 2. Das Vorwort.

Die Türken haben keine Vorwörter, sondern Nachwörter (postpositione), weil alle nachge-  
 setzt werden müssen, wovon a) folgende am Ende der Wörter angefügt werden.

1. ده de, دا in, in dem, in der; (immer zur 1<sup>ten</sup> Endung) ꝛ. B.

- bende in mich, bei mir; **ونده** onda bei ihm, ihr, dort, all dort.  
bunda in diesem, hier. **در اوده** ewde dir er (sie) ist zu Hause.  
kapuda vor, bei der Thüre, am Thore.  
bir kitabda in einem Buche; **بر صفراده** bir sufrada auf einem Tische.
2. **دن** den, dan, von (siehe die 6<sup>te</sup> Endung).  
3. **جه** ge, in, nach, gerade nach, wie, z. B.  
jerli jeringe alles nach seinem gehörigen Orte. **ادتجه** adetge nach der Gewohnheit.  
nemcege auf deutsche Art, deutsch, im Deutschen. **اشکجه** esekge wie ein Esel.  
kiöpekge kiöpek aghasyn tanyr. obwohl der Hund ein Hund ist,  
er kennt doch seinen Herrn.
- adamega hareket etmedi er (sie) handelte nicht als, oder wie ein Mensch.
4. **جلین** gilejin (auch selten **لین** lejin, zu den Wörtern, welche mit einem Selbstklange ausgehen) wie, gleich, als ein. Auf die Art wird es der 1<sup>ten</sup> Endung angefügt, z. B.  
hengilejin wie ich, so wie ich. **سزجلین** sizgilejin wie ihr.  
adamgylajyn als ein Mensch.
- Ausnahme. **بونجلین** hungulajyn, **شونجلین** sungulajyn auf diese Art oder Weise, dieses gleichen, wie dieser, diese, dieses.
5. **له** le statt **ایله** ile (siehe unten).  
6. **سز** siz, syz, suz, süz ohne, außer (wird auch zur 1<sup>ten</sup> Endung hinzugefügt) z. B.  
bensiz ohne mich, **سزسز** sizensiz ohne euch.  
giözsüz ohne Augen, blind. **کورکوسز** korkusuz furchtlos.
- Ausnahme. **بونسز** bunsuz, **شونسز** sunsuz ohne diesen, diese, dieses.
- b) Die Uebrigen werden nicht angehängt, sondern stehen nach den Wörtern für sich allein.
1. **اوزره** üzre laut, nach, auf, z. B.  
bas üzre (auf dem Kopfe) herzlich gerne.
2. **ایچره** iëre in, darinnen, z. B.  
ew iëre im Hause, im Haus drinnen.
- Diese werden meistens mit den Hauptwörtern **اوزری** üzeri die obere Seite, **ایچری** iëeri die innere Seite, gek. auch, z. B.  
bas üz erine, **ایچریسینده** ew iëerisinde.

3. اشوري asuri (asyry) über, jenseits. Mit der 1<sup>ten</sup> Endung z. B.

طاغ اشوري dagh asyry jenseits des Berges, über den Berg.

اشوري ايكي گون اشوري iki gün asyry den dritten Tag.

4. ايله ile mit. Mit der 1<sup>ten</sup> Endung z. B.

ايله خاتون chatun (kady) ile خاتونله chatunle mit der Frau.

ايله خاتوني chatuni ile, خاتونيله chatunijle mit seiner Frau.

Bei den Fürwörtern aber mit der 2<sup>ten</sup> Endung z. B.

ايله بنم benim ile, بيمله benimle mit mir; سزگله sizinle, سزگله ايله sizin-ile mit euch.

ايله انلارک onlaryn-yla mit ihnen; کک ايله kimin ile mit wem?

Ausnahme. انلار ايله onlar ile mit ihnen; کم ايله kim ile mit wem?

5. اچون icin (zusammengesetzt اچون icin) wegen. Mit der 1<sup>ten</sup> Endung z. B.

اچون اگه akge icin des Geldes wegen. ساتماک اچون satmak icin zum Verkauf.

Bei den Fürwörtern mit der 2<sup>ten</sup> Endung z. B.

ايچون بنم benim icin wegen meiner, meinethalben. انلارک اچون onlaryn icin ihretwegen.

ايچون کک kimin icin weshalb, für wen? نينک اچون nenin- icin weshalb, für was?

Ausnahme. انلار اچون onlar icin, کم اچون kim icin, نه اچون ne icin, ihretwegen, weshalb, für wen? für was?

6. گيبي gibi wie, gleich, ähnlich, z. B.

ادم گيبي adam gibi wie ein Mensch, menschlich. کيگي kylyg gibi einem Degen ähnlich.

Bei den Fürwörtern mit der 2<sup>ten</sup> Endung z. B.

ايچون بنم benim gibi wie ich, mir gleich. انلارک اچون onlaryn gibi wie sie.

ايچون کک kimin gibi wem gleich? نينک اچون nenin- gibi auf welche Art?

Ausnahme. انلار گيبي onlar gibi, کم گيبي kim gibi, نه گيبي ne gibi.

c) Folgende werden der 3<sup>ten</sup> Endung nachgesetzt:

1. دک dek, دکن degin bis, z. B.

بو گونده دک bu güne dek bis heute; بعهدهک becedek bis Wien.

2. گوره göre nach, laut, z. B.

با گوره ba-a göre was mich anbelangt oder betrifft.

ا گوره ona göre nach dem oder jenem, laut dem oder jenem.

گلدوکه گوره geldijin-e göre nach deinem hieher kommen, weil du hieher gekommen bist.

گلدوکنه گوره geldijine göre wie es kommt. ادمنه گوره adamyna göre nach der Person.

3. طوغري doghru gegen, zu, gerade, z. B.  
 شهره طوغري sehire doghru gegen die Stadt zu, gerade nach der Stadt.
4. قرشو karśy gegen, entgegen, wider, z. B.  
 قلعه قارشو kaleje karśy gegenüber, gegen die Stadt oder Festung.  
 بکا قرشو ban-a karśy mir entgegen, gegen mich.
5. يقين jakyn nahe, nicht weit, unweit, z. B.  
 كويه يقين kiöje jakyn dem Dorfe nahe. بزه يقين bize jakyn nicht weit, unweit von mir.
- d) Mit der 5<sup>ten</sup> Endung.
1. اوتري ötürü wegen, z. B.  
 بندن اوتري benden ötürü wegen meiner, meinerhatben.  
 اكا اوردوغندن اوتري ona wurdughundan ötürü weil er (sie) ihn geschlagen hat.
2. يکا jan-a gegen, bei, an der, oder zur Seite, z. B.  
 شهردن يکا şehirden jan-a gegen die Stadt, bei der Stadt, an der Seite der Stadt.  
 بندن يکا hawa choś was mich anbelangt, mir gilt es gleichviel.  
 بندن يکا benden jan-a ist für mich, für meinen Vortheil.
3. صكره son-ra nach, nachdem, später, z. B.  
 سندن صكره senden son-ra nach dir. مانجادن صكره mangiadan son-ra nach dem Essen.  
 بولدقدن صكره buldukdan son-ra nachdem man es gefunden hat.  
 سن بندن صكره كلك sen benden son-ra geldin- du bist später als ich gekommen.
4. ايلرو ileri, اول ewwel, مقدم mukaddem, اقدم akdem vor, früher, als,  
 z. B. بامدن — كلكم babamdan — geldim ich bin vor, früher als mein Vater gekommen.
5. يوقرو jokary hoch, höher, z. B.  
 اودن يوقرو ewden jokary höher als das Haus. طافدن يوقرو daghdan jokary Berg auf.
6. اشافي asaghy, اشاغه asagha nieder, niedrig, z. B.  
 بندن اشافي benden asaghy niedriger als ich, unter mir.  
 مردباندن اشافي merdiwenden asaghy die Stiege hinab oder hinunter.
7. اوتده öte jenseits, über, auf die andere Seite.
8. بـرو beru dieseits, hier, hieher, auf diese Seite.
9. غيـري ghajry, ماعدا maa-da, بشقه baska ausgenommen, außer.
10. طـشـره taśra, ديشاري diśary aus, außer, z. B.  
 شهردن ديشاري şehirden diśary aus der Stadt.

11. ایچرو ičeri in, darinnen, ꝯ. B.

ایچرو ewden ičeri im Hause, in das Haus.

Gebräuchlicher.

ایچنده ew ičinde in dem Hause, او ایچنده ew ičine in das Haus.

Das deutsche ꝯu drückt man durch die 3<sup>te</sup> Endung aus, ꝯ. B.

ایچلامغه باشلامی ojnamagha bašlady er (sie) fing an zu spielen.

ایچلامغه حاضر gitmeje hazyr er (sie) ist bereit zu gehen, reisefertig.

e) Mit den Hauptwörtern bezeichnet man die übrigen deutschen Vorwörter, durch Hinzusetzung der persönlichen Anhängungs- Für- und Vorwörter. Die Hauptwörter, auf welche sie sich beziehen, können sowohl in der 1<sup>ten</sup> als auch in der 2<sup>ten</sup> Endung stehen, und so ist es auch mit der 3<sup>ten</sup> Person der Mehrzahl der anzeigenden Fürwörter. Alle übrigen Fürwörter aber müssen immer in der 4<sup>ten</sup> Endung bleiben, ꝯ. B. ایچلامغه التمده altymda unter mir. اوستکده üstün-de auf dich.

ایچندن ičinden von der innern Seite, inwendig.

دیشندن dysyndan von der äußern Seite, auswendig. اردمژده ardimyza hinter uns.

اوکلرنده önlerinde vor ihnen. جانمہ کج janyma gel komm auf meine Seite, komm zu mir.

Hier folgen die Hauptwörter.

	wo	von wo	wohin			wo	von wo	wohin
الت alt die untere Seite	da	dan	a	اورتا orta	} die Mitte			
اوست üst } die obere Seite	de	den	e	ارا ara		da	dan	ja
اوزر üzer }				ایچ ič		de	den	e
اون ön die vordere Seite	de	den	e	میان mijan	} der Umkreis	da	dan	a
حضور huzur Gegenwart	da	dan	a	چوره cewre		de	den	je
ارد ard hintere Seite	da	dan	a	اطراف etraf		da	dan	a
ایچ ič innere Seite	de	den	e	یقین jakyn nahe		da	dan	a
طشره dašra } äußere Seite	da	dan	a	اوزاق uzak weit		da	dan	a
دیش dys }				اشغی ašagha untere Seite		da	dan	ja
ایچری ičeri innere Seite	de	den	je	یوقری jokary obere Seite		da	dan	ja
یان jan die Seite	da	dan	a	گیرو geri hintere Seite		de	den	je
مقابله mukabele } die entgegen-	de	den	je	ایلری ileri vordere Seite		de	den	je
قرشو karšy } gefekte Seite	da	dan	ja					

Beispiele.

ew altynda, اوک التندە ewin- altynda unter dem Hause.

bizim altymyzda unter uns. سنک اوستندە senin- üstün-de auf dich.

sufra üstünde auf dem Tische. اوکدە اوکدە önümde, اوکدە önümge vor mir.

ardyn-yzda, اردکدە ardyn-yzga hinter euch.

ew içinde im Hause, im Haus darinnen.

kalenin- taşrasında, دیشساريسينده dyşında, دیشاريسينده dişarysında in der äußern Seite der Festung, außerhalb der Festung.

kahwenin- karşısında dem Kaffehause gegenüber.

benim janynda an meiner Seite, bei mir.

sokak ortasında mitten in der Gasse oder Straße.

çewresinde dir es ist, steht, um ihm.

senin- hakyn-da jalan söyler er (sie) lügt über dich. سوپلر

hakyn-da chajyr dyr es ist vorthailhaft für ihn (sie). حقده خير در

Auf die Frage wohin aber, werden die obgenannten Wörter wie gesagt, alle in die 3<sup>te</sup> Endung gesetzt, z. B.

iskemliji altyna aldy er (sie) nahm den Sessel unter ihm, er setzte sich darauf. الذي

janyna wardy er (sie) ging zu ihm hin. يانده واردي

ardyna düsdü er (sie) folgte ihm (ihr) nach. اردينه دوشدي

içine girdi er (sie) ging hinein, er (sie) ist hinein gegangen. ايچنده كردي

3. Das Bindewort.

Verbindendes.

و we, u, ü und; هم hem und, z. B.

هم بن هم سن hem ben hem sen,

هم بن و هم سن hem ben we hem sen

} ich und du, sowohl ich als du.

Anmerkung. Man läßt es aber oft aus, z. B.

gege gündüz Tag und Nacht. كچه كوندز

böyük küçük bir jere geldi groß und klein kamen zusammen. بيوک کچوک بير جره کلدي

دە de, da, دخي dachi (daha) auch, noch.

بندە سندنە bende sende ich und auch du, sowohl ich als auch du.

او ده گلدی o da geldi er (sie) ist auch gekommen.

ایله ile und, انام ایله بابام anam ile babam meine Mutter und mein Vater.

Anmerkung. Das Mittelwort braucht man auch statt der verbindenden و oder هم, z. B.

او قیوب یازار okujup jazar, او قور یازار okur jazar er (sie) liest und schreibt.

گیدوب گلور gidip gelir, گیدر گلور gider gelir er geht und kommt.

### Trennendes.

یا ja, یاخود jachod oder,

یا — ja — ja, اگر — اگر ejer — ejer, کرک — کرک gerek — gerek, استر — استر ister — ister entweder — oder, sey es — sey es.

یوخسه jochsa, یوکسه joksa sonst, oder (mit Verneinung).

### Entgegensetzendes und Bedingendes.

ایلا emma, ایسه ise, در dir (nachgesetzt) aber.

لکن lakin, ولکن welakin doch, jedoch, aber. ایلا illa doch, jedoch, aber.

نهایت nihajet, نهایتی nihajeti doch, endlich.

بو جمله ایله bu gümle ile ungeachtet allen diesen, endlich.

کرک gercek, کرکک gercek ki, کرچی gerçi wenn auch, obgleich, ob schon.

ده de statt دخی dachi auch, wenn auch, obwohl — wird der verbindenden Art der gegenwärtigen Zeit nachgesetzt, z. B.

اولسه olsa da wenn es auch sey. چونکه cünki obwohl.

اگر ejer, اگر mejer (mit einem Hauptworte) es müsste, es sey denn, daß, es müsste denn, —

### Verursachendes.

که ki, زیرا zira, زیراکه ziraki weil, denn —

چونکه cünki, خصوصاً chususa ki, که nasykki weil.

### Schließendes.

ایمدی imdi, ایمدی imdi, اندن اوتوری ondan ötür u, اول سبیدن ol sebebden,

ایچون onun için daher, also, demnach, deswegen.

ایلی الخصوص ailehusus, خصوصاً chususa besonders. یعنی ja-ni das heißt, das ist.

### Ausnehmendes.

اندن غیري maada ondan ghajry, maada außer diesem, außerdem.

اگر mejer ausgenommen. ایلا illa (ille) außer.

Ausfüllendes. اب bile auch, nicht nur. تك tek, ههمن تك hemen tek wenn nur.

4. Das Ausrufungswort.

Des Schmerzens. ا! ah! اه! ach!

Des Beflagens und der Furcht. هاي haj, هاي هاي haj haj ih! ei!

Des Jammers und Heulens. اه hej wah! ايواه ej wah! مدد meded!  
 جيف hajyf! يازق jazyk! يازقار اولسون jazyklar  
 olsun! o weh! wehe!

Der Drohung. واي waj! واي باشكه waj başyn-a! واي سا waj san-a! wehe!  
 wehe dir!

Der Verwunderung. با ba! په په peh peh! الله الله allah allah!  
 ah! das ist schön oder brav! wie schön!

Des um Hülfe Rufenden. بره bre! في hej! مدد meded! امان aman! الله الله  
 meded allah! يتشك jet'sin. — ها! zur Hülfe!

Der Verneinung. با ba! يوق yok! اولماز olmaz! nein! nicht!

Des Auslachens. ما ma! الا ala! ده de ha! ها ها ها ha ha ha! ها!

Der Warnung. صقن sakyn! جگ گوزوكي giözünü ač! hüte dich!

Des Wegtreibens. (Der Menschen) صاول sawul! الارغه alarga! aufgeschaut! auf  
 die Seite!

(Der Thiere) ده deh! dih, dah! hin! weiter!

Des Wegjagens. هایده hajde! weiter! vorwärts!

Des Stillschweigens. سوس sus! سوس اول sus ol! كس سسكي kes sesin-i!  
 still! halte das Maul!

Des Lobes und Beifalls. آفرين aferin (aferim)! ياشا jaša! brav! das ist schön!

Des Rufens. في hej! با بقا ban-a bak! اي ej! بره bre! بهي behej! يا ja!  
 هه! oh! Sie! hören Sie! hörst!

Ende der Redetheile.